



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

EIGHTEENTH YEAR

1074

th MEETING: 29 NOVEMBER 1963

ème SÉANCE: 29 NOVEMBRE 1963

DIX-HUITIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/1074).....	1
Adoption of the agenda.....	1
Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348):	
(a) Report by the Secretary-General in pursuance of the resolution adopted by the Security Council at its 1056th meeting on 7 August 1963 (S/5438 and Add.1-5);	
(b) Letter dated 23 October 1963 from the representatives of Algeria, Central African Republic, Ceylon, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Ivory Coast, Liberia, Madagascar, Malaysia, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta addressed to the President of the Security Council (S/5444 and Add.1)	2

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1074).....	1
Adoption de l'ordre du jour.....	1

(Continued overleaf — suite au verso)

TABLE DES MATIÈRES (suite)

Page

Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348):

- a) Rapport du Secrétaire général présenté en application de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 1056^{ème} séance, le 7 août 1963 (S/5438 et Add.1 à 5);
- b) Lettre, en date du 23 octobre 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, de Ceylan, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, de l'Inde, de l'Indonésie, du Libéria, de Madagascar, de la Malaisie, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Togo et de la Tunisie (S/5444 et Add.1).

2

NOTE

Relevant documents of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ONE THOUSAND AND SEVENTY-FOURTH MEETING

Held in New York, on Friday, 29 November 1963, at 10.30 a.m.

MILLE SOIXANTE-QUATORZIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le vendredi 29 novembre 1963, à 10 h 30.

President: Sir Patrick DEAN (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland).

Present: The representatives of the following States: Brazil, China, France, Ghana, Morocco, Norway, Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1074)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348):
 - (a) Report by the Secretary-General in pursuance of the resolution adopted by the Security Council at its 1056th meeting on 7 August 1963 (S/5438 and Add.1-5);
 - (b) Letter dated 23 October 1963 from the representatives of Algeria, Central African Republic, Ceylon, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Ivory Coast, Liberia, Madagascar, Malaysia, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta addressed to the President of the Security Council (S/5444 and Add.1).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Président: sir Patrick DEAN (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Brésil, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Maroc, Norvège, Philippines, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1074)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Leopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348):
 - a) Rapport du Secrétaire général présenté en application de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 1056ème séance, le 7 août 1963 (S/5438 et Add.1 à 5);
 - b) Lettre, en date du 23 octobre 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, de Ceylan, du Congo (Brazzaville), du Congo (Leopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, de l'Inde, de l'Indonésie, du Libéria, de Madagascar, de la Malaisie, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Togo et de la Tunisie (S/5444 et Add.1).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348):

- (a) Report by the Secretary-General in pursuance of the resolution adopted by the Security Council at its 1056th meeting on 7 August 1963 (S/5438 and Add.1-5);
- (b) Letter dated 23 October 1963 from the representatives of Algeria, Central African Republic, Ceylon, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, India, Indonesia, Ivory Coast, Liberia, Madagascar, Malaysia, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta addressed to the President of the Security Council (S/5444 and Add.1)

1. The PRESIDENT: In accordance with the decision taken at our last meeting, I propose to invite the representatives of India, Liberia, Madagascar, Tunisia and Sierra Leone to take places at the Council table.

At the invitation of the President, Mrs. V. L. Pandit (India), Mr. R. Grimes (Liberia), Mr. L. Rakotomalala (Madagascar), Mr. Mongi Slim (Tunisia) and Mr. J. Karefa-Smart (Sierra Leone) took places at the Security Council table.

2. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): The Security Council has reconvened at the instance of thirty-two independent States of Africa to discuss the report of the Secretary-General and to consider further measures to be taken to unravel the Gordian knot of apartheid. As we meet here to discuss racial discrimination and racial segregation, my delegation cannot but express at the outset our deep sorrow at the passing of the late great President Kennedy. How can we forget his heroic and relentless efforts to find an effective and abiding solution to the question of racial discrimination in the United States?

3. It was those efforts of the late President Kennedy, pursued in Lincolnian style, which were highlighted in the tribute paid by Osagyefo Dr. Kwame Nkrumah, my President, to the memory of the late President. The President of Ghana said last Monday that:

"We in Africa will remember him above all for his uncompromising stand against racial and religious bigotry, intolerance and injustice. His courage and steadfastness in pursuing the objectives of racial equality in his own country will always remain as his greatest contribution to the struggle against racialism and racial arrogance. His singleness of

Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348):

- a) Rapport du Secrétaire général présenté en application de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 1056ème séance, le 7 août 1963 (S/5438 et Add.1 à 5);
- b) Lettre, en date du 23 octobre 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, de Ceylan, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, de l'Inde, de l'Indonésie, du Libéria, de Madagascar, de la Malaisie, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, du Pakistan, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Togo et de la Tunisie (S/5444 et Add.1)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Conformément à la décision prise à la dernière séance, je me propose d'inviter les représentants de l'Inde, du Libéria, de Madagascar, de la Tunisie et du Sierra Leone à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, Mme V. L. Pandit (Inde), M. R. Grimes (Libéria), M. L. Rakotomalala (Madagascar), M. Mongi Slim (Tunisie) et M. J. Karefa-Smart (Sierra Leone) prennent place à la table du Conseil.

2. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: Le Conseil se réunit de nouveau, à la demande de 32 Etats indépendants d'Afrique, pour examiner le rapport du Secrétaire général et envisager de nouvelles mesures pour trancher le nœud gordien de l'apartheid. Nous sommes ici pour examiner un problème de discrimination et de ségrégation raciales, et la délégation ghanéenne, à cette occasion, tient à exprimer la peine profonde que lui a causée la mort du grand président que fut M. Kennedy. Comment pourrions-nous oublier ses efforts héroïques et inlassables pour trouver une solution efficace et durable au problème de la discrimination raciale aux Etats-Unis?

3. Ces efforts, qui apparentent le président Kennedy à Lincoln, ont été évoqués en ces termes, lundi dernier, par l'osagyefo Kwame Nkrumah, président de la République du Ghana, lorsqu'il a rendu hommage à la mémoire du disparu:

"En Afrique, nous nous souviendrons surtout de lui pour la position intransigeante qu'il a prise contre le sectarisme, l'intolérance et l'injustice fondées sur la race ou la religion. Le courage et la fermeté avec lesquels il s'est employé à assurer l'égalité des races dans son propre pays demeureront son apport le plus précieux à la lutte contre

purpose toward these objectives may have been a cause of this ignominious assassination. Whatever the cause, I am convinced that the supreme sacrifice which he was called upon to make will not be lost on those sections of American society whose outmoded attitudes and prejudices constitute a blot on the American image."

4. I have invoked the spirit of John F. Kennedy because my delegation believes that this Council should demonstrate the Kennedy singleness of purpose and firm resolution in order to solve the question of apartheid. For it is becoming increasingly evident that the Government of South Africa is insensitive to the gentle and peaceful pressures which have been brought to bear on it to abandon its apartheid policies. On the contrary, recent events in South Africa give us ominous hints of what the future developments in that unhappy country might be. The Government of South Africa, with a stubbornness that defies all description, is steadily shaping its course toward an inevitable tragedy which can only be averted by a total reversal of its present brutal and unrealistic racial policies.

5. The Secretary-General was given a mandate by this Council in its resolution of 7 August 1963,^{1/} to ascertain from the Government of the Republic of South Africa the steps it has taken to comply with operative paragraph 2 of that resolution which:

"Calls upon the Government of South Africa to abandon the policies of apartheid and discrimination as called for in the Security Council resolution of 1 April 1960, and to liberate all persons imprisoned, interned or subjected to other restrictions for having opposed the policy of apartheid."

6. Then, the Secretary-General has drawn the attention of all Member States to operative paragraph 3 of the resolution and has requested information on steps already taken or contemplated "to cease forthwith the sale and shipment of arms, ammunition of all types and military vehicles to South Africa".

7. The reply of the Government of South Africa, contained in the report of the Secretary-General [S/5438], does not reveal any departure from the usual line of argument pursued by that Government. The main arguments of the South African Government can be briefly summarized as follows:

8. First, that the United Nations has no right to discuss or consider any matter falling within the domestic jurisdiction of a Member State. Therefore, the resolution of 7 August 1963 is a violation of Article 2 (7) of the Charter.

9. Second, that South Africa has never threatened any State. On the contrary, according to the Government of South Africa, the recent change of its internal policies is due to the threats posed by the independent African States to its security.

10. Third, that the imposition of an arms embargo is contrary to the spirit of Article 51 which recognizes the right of Member States to individual or collective self-defence.

^{1/} Official Records of the Security Council, Eighteenth Year, Supplement for July, August and September 1963, document S/5386.

le racisme et l'arrogance raciale. Sa détermination inébranlable à cet égard a peut-être causé son abominable assassinat. Quelle qu'en soit la cause, je suis convaincu que le sacrifice suprême qui lui a été demandé n'aura pas été vain et sera compris par les secteurs de la société américaine dont l'attitude périmée et les préjugés entachent la réputation des Etats-Unis."

4. J'ai invoqué l'esprit de John F. Kennedy parce que, selon ma délégation, le Conseil de sécurité devrait faire preuve, pour résoudre le problème de l'apartheid, de la fermeté d'intentions et de la détermination qui animaient le président disparu. Il est de plus en plus manifeste, en effet, que le Gouvernement sud-africain est insensible aux pressions pacifiques et empreintes de modération qui ont été exercées sur lui pour qu'il abandonne sa politique d'apartheid. Au contraire, les récents événements en Afrique du Sud ne présagent rien de bon pour l'avenir de ce malheureux pays. Avec un entêtement qui défie toute description, le Gouvernement sud-africain se dirige droit vers une tragédie qui ne peut être évitée que par un revirement total de sa politique raciste à la fois brutale et dépourvue de réalisme.

5. Par sa résolution du 7 août 1963^{1/}, le Conseil de sécurité a chargé le Secrétaire général de demander au Gouvernement sud-africain quelles mesures il avait prises pour se conformer au paragraphe 2 de cette résolution, qui était ainsi conçu:

"Demande au Gouvernement sud-africain d'abandonner sa politique d'apartheid et de discrimination, comme le Conseil de sécurité l'y a invité par sa résolution du 1er avril 1960, et de libérer toutes les personnes emprisonnées, internées ou soumises à d'autres restrictions pour s'être opposées à la politique d'apartheid".

6. Ensuite, le Secrétaire général a appelé l'attention de tous les Etats Membres sur le paragraphe 3 de la résolution et leur a demandé des renseignements sur les mesures qu'ils avaient déjà prises ou qu'ils comptaient prendre pour "mettre fin immédiatement à la vente et à l'expédition d'armes, de munitions de tous types et de véhicules militaires à l'Afrique du Sud".

7. A en juger par sa réponse, qui figure dans le rapport du Secrétaire général [S/5438], le Gouvernement sud-africain n'a rien changé à son argumentation habituelle, qui, pour l'essentiel, peut se résumer ainsi:

8. Premièrement, l'Organisation des Nations Unies n'a le droit de discuter ou d'examiner aucune affaire qui relève de la compétence nationale d'un Etat Membre. La résolution du 7 août 1963 constitue donc une violation du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte.

9. Deuxièmement, l'Afrique du Sud n'a jamais menacé aucun Etat. Au contraire, selon le Gouvernement sud-africain, l'évolution récente de sa politique intérieure est due aux menaces que les Etats indépendants d'Afrique font peser sur sa sécurité.

10. Troisièmement, l'embargo sur les envois d'armes est contraire à l'esprit de l'Article 51, qui reconnaît à tous les Etats Membres le droit de légitime défense, individuelle ou collective.

^{1/} Voir Documents officiels du Conseil de sécurité, dix-huitième année, Supplément de juillet, août et septembre 1963, document S/5386.

11. Fourth, that it refutes charges of arms build-up in South Africa, since in 1962 defence expenditure was 3.77 per cent of the total national output. The Government of South Africa consequently concludes that:

"The Council clearly does not have the judicial power in the present circumstances to take the action envisaged by the resolution now under consideration and it cannot, therefore, have any binding effect on the Republic of South Africa or any other Member State." ^{2/}

12. Thus, we inevitably come up against a blank wall. One can hardly escape the conclusion that the Government of South Africa has no intention whatsoever of co-operating with the United Nations to seek a peaceful settlement of this problem. This conclusion is supported by an editorial of The Times of London of 20 November where it is stated:

"It needs great faith in human capacity to turn from a collision course to believe that the South African Government might even now consider an alternative to its present policy. ... If South Africa does not do so she faces, in the long run, incalculable troubles and, more immediately, a trial of strength with the United Nations."

13. As regards South Africa's persistent resort to the principle of domestic jurisdiction, it must have been crystal clear to that racist Government that its juridical position is untenable. The systematic destruction of the values of man and the constant repression of 13 million people by force of arms because of the colour of their skin cannot be regarded as a matter essentially falling within the domestic jurisdiction of South Africa or, for that matter, of any State. Of course, as was eloquently stated by the Secretary of State of Liberia [1073rd meeting], the South African plea has been quashed effectually in all organs of the United Nations.

14. South Africa is determined to pursue its policy of defiance. Its reaction to the Council's appeal for the release of all political prisoners and detainees has been the recent trial of eleven persons accused of plotting to overthrow the Government and the first executions, under the General Law Amendment Act, of three persons for sabotage in Pretoria on 1 November—barely three months after the adoption by the Council of its resolution of 7 August.

15. There have also been disquieting allegations of police brutalities and tortures in jail, as revealed by eleven detainees recently released from the Pretoria Central Prison. A prominent South African barrister, Dr. George Lowen, Queen's Counsel, is reported to have complained recently about the "curtain of silence" which hangs over political prisoners held under the General Law Amendment Act of 1963.

16. With callous indifference, the Government of South Africa is fast pushing ahead with the creation of the so-called bantustans, and elections in the Transkei were held a week ago for the election of 45 members to a legislative assembly of 109, where 64 seats will be reserved for paramount chiefs and other tribal rulers. Section III of Part II of the report of the Special Committee on the Policies of Apartheid

^{2/} Ibid., Eighteenth Year, Supplement for October, November and December 1963, document S/5438.

11. Quatrièmement, le Gouvernement sud-africain rejette l'accusation selon laquelle il accumulerait des armements, indiquant qu'en 1962 ses dépenses de défense nationale représentaient 3,77 p. 100 du produit national. Le Gouvernement sud-africain en conclut:

"Le Conseil n'a manifestement pas, dans les circonstances présentes, la compétence requise pour prendre les mesures envisagées par la résolution en question, et celle-ci ne peut donc avoir d'effet obligatoire ni à l'égard de la République sud-africaine ni à l'égard d'aucun autre Etat Membre^{2/}."

12. Nous nous heurtons donc à un mur. On arrive inévitablement à la conclusion que le Gouvernement sud-africain n'a pas la moindre intention de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies pour rechercher un règlement pacifique de ce problème. Le passage suivant de l'éditorial du Times de Londres du 20 novembre 1963 confirme cette conclusion:

"Il faut avoir une grande foi dans la faculté humaine d'éviter la voie qui mène à la collision pour croire que le Gouvernement sud-africain pourrait envisager, même maintenant, de modifier sa politique... S'il ne le fait pas, il s'expose à des difficultés inouïes dans l'avenir et à une épreuve de force avec l'ONU dans l'immédiat."

13. Quant à l'insistance avec laquelle le Gouvernement sud-africain invoque le principe de la compétence nationale, ce gouvernement raciste devait pourtant savoir que sa position est juridiquement indéfendable. La destruction systématique des valeurs humaines et la répression constante, par la force des armes, de 13 millions d'hommes en raison de la couleur de leur peau ne peuvent être considérées comme une affaire relevant essentiellement de la compétence nationale d'un Etat quelconque, notamment de l'Afrique du Sud. Bien entendu, comme l'a éloquentement rappelé le Secrétaire d'Etat du Libéria [1073ème séance], la thèse sud-africaine a été réfutée de façon décisive dans tous les organes de l'ONU.

14. L'Afrique du Sud est résolue à poursuivre sa politique de défi. Sa réaction à l'appel du Conseil pour la libération de tous les prisonniers et détenus politiques a été le procès récent de 11 personnes accusées d'avoir comploté pour renverser le gouvernement, et l'exécution à Pretoria, le 1er novembre — trois mois à peine après l'adoption de la résolution du 7 août —, de trois personnes pour sabotage en vertu du General Law Amendment Act de 1963.

15. Il y a eu aussi les accusations inquiétantes de 11 détenus récemment libérés de la prison centrale de Pretoria, qui se sont plaints d'avoir été brutalisés et torturés par la police. L'éminent avocat sud-africain Georges Lowen, Queen's Counsel, se serait plaint récemment du "rideau de silence" qui isole les prisonniers politiques détenus au titre du General Law Amendment Act.

16. Avec une indifférence brutale, le Gouvernement sud-africain poursuit activement l'établissement des prétendus "Bantoustans", et l'on a procédé, il y a une semaine, au Transkei, à l'élection de 45 membres d'une assemblée législative où 64 sièges sur 109 seront réservés aux chefs suprêmes et autres chefs tribaux. Le chapitre III de la deuxième partie du rapport du Comité spécial chargé d'étudier la poli-

^{2/} Ibid., Supplément d'octobre, novembre et décembre 1963, document S/5438.

of the Government of the Republic of South Africa [S/5426]^{3/} has exhaustively dealt with "The Transkei Constitution Act and the Moves towards the creation of Bantustans". Therefore, I shall not tire the Council with an account of this diabolical scheme to create bantustans, which is abhorrent to human conscience and dignity.

17. But the fundamental reason for this new development was lucidly expressed by a correspondent of The New York Times of 19 November when he wrote:

"South Africa thus has conceived the Bantustan program as a final refinement of her policy of apartheid, or "apartness", which decrees that the country's 3.2 million whites must be separated racially and physically from its 13.8 million Bantus, Asians and "coloreds"... Bantustans take that policy one step further by stipulating that separation must also be geographic."

We must say here with all the force at our command that South Africa should not beat about the bush. Africans demand equality of rights and they categorically reject the impudent creation of bantustans.

18. The concern which African-Asian and other States have expressed over the recent development is enhanced by the fact that every move made by the South African Government is backed by police or military force. My delegation has no doubt that South Africa has resorted to an unprecedented arms build-up in order to be able to maintain its stranglehold on the non-white population of South Africa. But in this terrific accumulation of arms of all kinds lies the danger to peace and security. It is this danger which is the clarion call rallying all African States and, for that matter, other States, outside Africa, especially the Asian States.

19. In our view, the plausible arguments employed by the Government of South Africa to justify its defence expenditure do not hold water. They are calculated to obscure the real issues. Instead of giving the 1962 defence costs of South Africa as equivalent to 3.77 per cent of the total national output, the South African Government would have done well to state the cost as a proportion of the 1962 budget estimates. It is less than candid to try to play down the fact that South Africa spends \$219 million annually on arms and that 3 million people in that country, nearly all of them Whites, own 2 million firearms. The situation is further aggravated by the report which appeared in The Times of London of 28 October 1963 that South Africa is going to set up a rocket research institute near Pretoria to develop ground-to-air guided missiles. Professor L. J. le Roux, Vice-President of the Council for Scientific and Industrial Research, in making that announcement, explained: "The Republic has been forced by events in Africa to enter the missile field".

20. These are the stark realities of the malevolent racial policies of the South African Government for which all decent-minded people everywhere have expressed unqualified abhorrence and contempt. On that score there is little disagreement.

^{3/} Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Annexes, addendum to agenda item 30 (A/5497 and Add.1).

tique d'apartheid du Gouvernement de la République sud-africaine [S/5426]^{3/} traite en détail de la "loi portant constitution du Transkei et [des] mesures tendant à créer des "Bantoustans". J'épargnerai donc au Conseil la description de ce plan diabolique qui répugne à la conscience et à la dignité humaines.

17. Mais la raison fondamentale de cette innovation a été exposée avec lucidité par un correspondant du New York Times, qui écrivait le 19 novembre:

"Ainsi, l'Afrique du Sud a conçu le programme des Bantoustans comme un raffinement suprême de sa politique d'apartheid, c'est-à-dire de séparation, qui veut que les 3 200 000 blancs du pays soient séparés sur le plan racial et physique des 13 800 000 Bantous, d'Asiatiques et de gens de couleur. Le système des Bantoustans pousse cette politique plus loin encore en prévoyant que la séparation doit être également géographique."

Nous devons déclarer catégoriquement qu'il est temps que l'Afrique du Sud cesse de tergiverser. Les Africains réclament l'égalité des droits et rejettent absolument l'impudente création des Bantoustans.

18. La préoccupation exprimée par les Etats africano-asiatiques et par d'autres Etats au sujet de l'évolution récente de la situation s'aggrave du fait que chaque mesure du Gouvernement sud-africain s'appuie sur la police et l'armée. Ma délégation est convaincue que l'Afrique du Sud n'a eu recours à un armement sans précédent que pour pouvoir maintenir sa poigne de fer sur la population non blanche du pays. Mais cette énorme accumulation d'armes de tous genres constitue un danger pour la paix et la sécurité. C'est ce danger qui a sonné le ralliement pour tous les Etats d'Afrique ainsi que pour d'autres Etats, notamment en Asie.

19. A notre sens, les arguments avancés par le Gouvernement sud-africain pour justifier ses dépenses de défense nationale ne tiennent pas. Ils ont pour but de brouiller les choses. Au lieu de dire qu'en 1962 les dépenses de défense de l'Afrique du Sud ont représenté 3,77 p. 100 du produit national, le Gouvernement sud-africain aurait mieux fait de préciser ce que ces dépenses représentent par rapport au budget de 1962. C'est manquer de bonne foi que d'essayer de camoufler le fait que l'Afrique du Sud consacre 219 millions de dollars par an aux armements et que 3 millions de personnes dans ce pays — presque tous des blancs — possèdent 2 millions d'armes à feu. Ce qui est encore plus grave, c'est que, comme le Times de Londres l'a rapporté le 28 octobre 1963, l'Afrique du Sud va ouvrir près de Pretoria un institut de recherches sur les fusées en vue de mettre au point des engins guidés sol-air. En annonçant cette nouvelle, le professeur L. J. le Roux, vice-président du Conseil de recherche scientifique et industrielle, a donné l'explication suivante: "Les événements d'Afrique ont obligé la République à s'engager dans le domaine des missiles."

20. Telles sont les réalités brutales de la politique raciale malfaisante du Gouvernement sud-africain, qui n'inspire qu'aversion et mépris à tous les honnêtes gens du monde. A cet égard, on peut dire que l'accord est général.

^{3/} Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Annexes, additif au point 30 de l'ordre du jour (A/5497 et Add.1).

21. Frankly, the Government of South Africa cannot talk about a threat from African States. After all, it is the independent African States which have been wise enough to appeal to the Council to avert the threat to international peace and security posed by the policies of apartheid of South Africa. My delegation, for its part, will solemnly request this Council not to underestimate the African position. If we had wanted to resort to the use of force to eradicate the evil and inhuman policies of apartheid, we would not have come before the Security Council at all; but our faith in the United Nations has led us to place this question squarely before the Council, and we maintain that the continuance of the policies of apartheid is threatening the peace of our continent. The truth is that African States are not prepared to be silent spectators of the brutalities and indignities being perpetrated on the so-called non-white population of South Africa. We shall leave no stone unturned to bring salvation to man in South Africa—damn his colour.

22. No African leader has said that the European settlers in South Africa have no place there. We know that some have lived in that part of Africa for many, many years; but, just because they have lived on our continent for generations, that does not grant them the right to suppress the black majority. When normalcy has been restored and all human beings in South Africa enjoy equal rights, Africans, I am sure, will not retaliate. As Mr. Nkrumah once said: "Africa does not seek vengeance; it is against her very nature to harbour malice". Therefore European settlers in Africa have a right to stay provided they do not arrogate to themselves any divine rights to rule the majority through thick and thin, in contravention of all the principles of justice and of human rights.

23. The second part of the Secretary-General's report [S/5438] testifies to the wide measure of co-operation by the majority of Member States in enforcing an arms embargo against South Africa, although certain big Powers are displaying a disconcerting ambivalence in their approach to the problem of apartheid. They have no difficulty whatsoever in condemning apartheid, but when it comes to the application of concrete measures to eradicate this cancer their words are seldom matched by a will to act.

24. To combat apartheid, there must be a two-pronged attack: namely, pressure from within and pressure from without. Internal pressures can be applied through normal political action, but the fact remains that any internal pressures are crushed brutally by reprisals, including the use of brute force. Opposition to apartheid from among the South African white electorate is ineffective; thus obnoxious bills are rushed through Parliament with virtually no debate or opposition. The white population has become so frightened by the present régime and its constant deception that it will not support any government which could attempt to reverse the current trend towards increased oppression of the non-whites through apartheid.

25. On the other hand, the African and coloured populations directly affected by the apartheid laws have been deprived of all political rights which would enable them to fight for their privileges through normal constitutional processes. However, that has

21. Sincèrement, le Gouvernement de l'Afrique du Sud ne peut parler d'une menace de la part des Etats africains. Après tout, ce sont les Etats africains indépendants qui ont eu la sagesse d'engager le Conseil à écarter la menace à la paix et à la sécurité internationales que représente la politique d'apartheid de l'Afrique du Sud. Pour sa part, ma délégation demande solennellement au Conseil de ne pas sous-estimer la position africaine. Si nous avions voulu recourir à l'emploi de la force pour extirper la politique malfaisante et inhumaine de l'apartheid, nous ne nous serions pas adressés au Conseil de sécurité; mais notre foi dans l'Organisation des Nations Unies nous a amenés à saisir carrément le Conseil de cette question, et nous maintenons que la persistance de l'apartheid menace la paix de notre continent. La vérité est que les Etats africains ne sont pas disposés à demeurer les spectateurs silencieux des brutalités et des infâmies perpétrées contre la population dite non blanche de l'Afrique du Sud. Nous ferons l'impossible pour apporter le salut à l'homme en Afrique du Sud, quelle que soit sa couleur.

22. Aucun dirigeant africain n'a dit que les colons européens de l'Afrique du Sud n'y ont pas leur place. Nous savons que certains vivent depuis de longues années dans cette région d'Afrique; mais le simple fait qu'ils vivent sur notre continent depuis des générations ne leur donne pas le droit d'opprimer la majorité noire. Après le retour à la normale et lorsque tous les hommes de l'Afrique du Sud auront des droits égaux, je suis certain que les Africains ne se livreront pas à des représailles. Comme l'a dit M. Nkrumah: "L'Afrique ne cherche pas vengeance; il est contre sa nature même de garder rancune." Les colons européens d'Afrique ont donc le droit de rester, pourvu qu'ils ne s'arrogent pas le droit divin de gouverner la majorité, contre vent et marée, au mépris de tous les principes de justice et des droits de l'homme.

23. La seconde partie du rapport du Secrétaire général [S/5438] témoigne de la large coopération de la majorité des Etats Membres en ce qui concerne l'embargo sur les expéditions d'armes à l'Afrique du Sud, encore que certaines grandes puissances fassent preuve d'une ambivalence déconcertante dans leur façon de traiter le problème de l'apartheid. Elles condamnent sans peine l'apartheid, mais, lorsqu'il s'agit d'appliquer des mesures concrètes pour extirper ce cancer, leurs paroles s'accompagnent rarement d'une volonté d'agir.

24. L'apartheid doit être attaquée de deux côtés: de l'intérieur et de l'extérieur. Les pressions intérieures peuvent s'exercer par l'action politique normale, mais il demeure que toutes les pressions intérieures sont brutalement écrasées par des représailles, allant jusqu'à l'emploi de la force. L'opposition des électeurs blancs d'Afrique du Sud à l'apartheid est inefficace, de sorte que le Parlement expédie les pires projets de loi, pratiquement sans discussion ni opposition. Le régime actuel et ses fourberies constantes ont tellement effrayé la population blanche qu'elle n'appuiera aucun gouvernement qui tenterait de renverser la tendance à l'oppression accrue des non-blancs par l'apartheid.

25. D'autre part, la population africaine et de couleur, directement touchée par les lois d'apartheid, a été privée de tout droit politique qui lui permettrait de s'affirmer par les voies constitutionnelles normales. Pourtant, la volonté des Africains et des

by no means curbed African and Asian determination to win full status and dignity. The growing African militancy is matched by increasing government oppression. Unless external pressures can compel the white South African population to mend its ways this is the surest road that will lead to an inevitable clash. Resort to violence will certainly result from the suppression of all legitimate means of political action. Those who resolutely oppose the application of external pressures should bear in mind that the Government of South Africa by perpetuating this inhuman racial policy is sowing the seed of a dangerous world split based on colour.

26. The time has come for the friends of South Africa to take decisive action in bringing about a solution to this problem. In the view of my delegation, the United Kingdom and the United States could jointly or separately prevail upon the racist Government of South Africa to abandon its path to certain destruction in the determined pursuit of white supremacy. My delegation has referred to the United Kingdom and the United States, not only because their dealings with South Africa go a long way to sustain and buttress the South African racist Government but also because these two States have the power and the effective means to bring the policies of apartheid to an effective end. The United Kingdom alone has investments in South Africa which amount to more than \$3,000 million, while the United States investments are far above \$200 million, not to mention the millions of dollars given as aid to that racist country.

27. As Mr. Patrick Duncan, a South African, wrote in the October issue of Foreign Affairs in regard to foreign investments in South Africa:

"It is true that investors have a concern for the country in which they have substantial economic interests, but understandably this concern is primarily to maintain the status quo, to avoid change which may adversely affect the climate for doing business. Moreover, each dollar that moves into the South African currency control area is, in effect, a vote of confidence in the system, and builds currency reserves which are being built up for military expenditure against the coming storm. Thus investment strengthens apartheid today and imperils the whole private-enterprise system tomorrow—for the African majority, when it votes, will vote against all who did business with apartheid... By trading and investing in South Africa businessmen stand to win a substantial (but brief) return at the cost of losing their whole position in a rapidly developing market of 250 million people"—that is, in Africa.

28. Apart from these investments, there are all kinds of exchanges between the United Kingdom and the United States on the one hand and South Africa on the other in the economic and social fields which give a lot of respectability to the South African Government. Therefore, in my delegation's opinion, if the United Kingdom and the United States would reduce the status of their embassies in South Africa to that of legations as a measure of their disapproval of apartheid, if they would cut down within six months

Asiatiques d'accéder à l'égalité de droits et à la dignité ne s'en est nullement ressentie. Plus les Africains militent, plus le gouvernement opprime. C'est la voie qui mène le plus sûrement à la collision, qui est inévitable à moins qu'une pression extérieure ne réussisse à faire changer de conduite la population blanche d'Afrique du Sud. La suppression de tous les moyens légitimes d'action politique ne peut qu'aboutir au recours à la violence. Ceux qui s'opposent résolument à l'application de pressions extérieures devraient se rappeler qu'en perpétuant sa politique raciale inhumaine le Gouvernement sud-africain sème les germes d'une dangereuse scission du monde fondée sur la couleur.

26. L'heure est venue pour les amis de l'Afrique du Sud de prendre des mesures décisives pour résoudre ce problème. Ma délégation estime que le Royaume-Uni et les Etats-Unis peuvent, conjointement ou séparément, amener le gouvernement raciste de l'Afrique du Sud à quitter la voie de la suprématie des blancs, qui conduit à la destruction certaine. Ma délégation nomme le Royaume-Uni et les Etats-Unis non seulement parce que leurs rapports avec l'Afrique du Sud contribuent pour une large part à soutenir et à étayer le gouvernement raciste de l'Afrique du Sud, mais aussi parce que ces deux Etats possèdent la puissance et les moyens voulus pour en finir à jamais avec la politique d'apartheid. Le Royaume-Uni, à lui seul, a en Afrique du Sud des investissements qui se montent à plus de 3 milliards de dollars, tandis que les investissements des Etats-Unis dépassent de beaucoup 200 millions de dollars, sans compter les millions de dollars fournis à titre d'assistance à ce pays raciste.

27. Voici ce que M. Patrick Duncan, citoyen sud-africain, écrit dans le numéro d'octobre de Foreign Affairs à propos des investissements étrangers en Afrique du Sud:

"Il est exact que les investisseurs se soucient du pays où ils ont des intérêts économiques substantiels mais, et cela se conçoit, ils se soucient d'abord de maintenir le statu quo, d'éviter tout changement qui risquerait d'avoir un effet défavorable sur le climat des affaires. De plus, chaque dollar qui entre dans la zone monétaire sud-africaine est en fait un vote de confiance au système et vient grossir les réserves de devises constituées pour financer les dépenses militaires en prévision de la tempête prochaine. Cet investissement renforce aujourd'hui l'apartheid et mettra demain en péril tout le système de l'entreprise privée, car la majorité africaine, lorsqu'elle votera, votera contre tous ceux qui auront fait des affaires avec l'apartheid... En commerçant avec l'Afrique du Sud, en y investissant, les hommes d'affaires peuvent réaliser des bénéfices substantiels (mais de courte durée), au risque de perdre entièrement pied sur un marché en expansion rapide, marché de 250 millions d'habitants, c'est-à-dire en Afrique."

28. Outre ces investissements, toutes sortes d'échanges économiques et sociaux entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis, d'une part, et l'Afrique du Sud, d'autre part, donnent beaucoup de respectabilité au Gouvernement sud-africain. Ma délégation estime donc que si le Royaume-Uni et les Etats-Unis ramènent le statut de leurs ambassades en Afrique du Sud à celui de légations pour marquer leur désapprobation de l'apartheid, s'ils réduisent leurs investissements en Afrique du Sud dans les six mois et s'ils créent

their investments in South Africa and if they would institute training programmes for students from the non-white population, all these steps could constitute constructive pressure. After all, it was Ambassador Plimpton of the United States who said in the Special Political Committee of the General Assembly the other day that "there are possibilities for constructive endeavour which have not yet been tested or exhausted". Let the two Powers, together with other trading partners of South Africa, test the possibilities I have outlined.

29. What most opponents of sanctions forget is that sanctions constitute an alternative to the use of force which they will be the first to deprecate. In spite of official opposition to sanctions in several countries, there is a growing tendency towards spontaneous trade unions boycotts in the United Kingdom and in Scandinavian countries. This is a welcome development.

30. The extension of this concept of trade boycott to the blockade of oil and petroleum exports to South Africa has been given expression in General Assembly resolution 1899 (XVIII) recently passed on South West Africa. It is widely felt that with the support of all Member States, this will be an effective means of compelling the Government of South Africa to abandon its policies of apartheid. In any event, it is our feeling that controlled intervention under the aegis of the United Nations will achieve the desired results.

31. Of the several proposals being made to bring about a solution of apartheid, there is the partition solution, the details of which were given by a columnist in *The Observer* of London on 22 September of this year. This is a plan to partition South Africa between two completely independent States, one largely white, the other largely black, both of which would be Members of the United Nations. Without going into any further details, I should state categorically that Ghana rejects this visionary, abominable and unrealistic proposal which will only tend to crystallize and perpetuate the hateful policy of apartheid. Let no man advance this idea at all. It is at once unworkable, suicidal, dangerous and iniquitous.

32. I shall now turn to the proposals recently put forward by the Nordic countries, whose initiative deserves praise. They are, to quote Ambassador Lannung, concerned because they "look with grave concern towards the future. We"—that is, the Nordic countries—"think that apartheid is a threat to peace in the southern part of Africa, and we fear that from this may some day arise a broader threat to the international peace of the world". According to *The Times* of London of 20 November, this initiative "is designed to strengthen the hands of the more realistic South Africans by laying down that under any compromise leading to multi-racial government the whites should be given international guarantees for their security, property and fair share in government".

33. The total rejection by the white South African Nationalist Party, which is the ruling party, of a multi racial government does not provide any basis for an examination and possible discussion of this proposal. What is more, if any guarantees are to be given, it is the African and coloured population which deserve to receive guarantees against gross abuse of their inherent basic rights. The issue is the need to establish justice for the Africans and the non-white

des programmes de formation pour étudiants sud-africains non blancs, toutes ces mesures pourront constituer une pression constructive. Après tout, c'est l'ambassadeur Plimpton qui a dit l'autre jour à la Commission politique spéciale de l'Assemblée générale: "Il y a des possibilités d'action constructive qui n'ont pas encore été essayées ni épuisées." Que ces deux puissances, avec d'autres partenaires commerciaux de l'Afrique du Sud, essaient les possibilités que je viens d'énumérer.

29. Ce qu'oublie la plupart des adversaires des sanctions, c'est que les sanctions permettent d'éviter l'emploi de la force, qu'ils seront les premiers à réprover. En dépit de l'opposition officielle aux sanctions dans plusieurs pays, il y a une tendance croissante aux boycottages syndicaux spontanés au Royaume-Uni et dans les pays scandinaves. C'est une évolution heureuse.

30. L'extension de cette idée de boycottage commercial au blocus des exportations de pétrole et de produits pétroliers à destination de l'Afrique du Sud a récemment trouvé son expression dans la résolution 1899 (XVIII) que l'Assemblée générale a adoptée récemment sur le Sud-Ouest africain. Beaucoup estiment qu'avec l'appui de tous les Etats Membres, ce sera un moyen efficace d'obliger le Gouvernement sud-africain à abandonner sa politique d'apartheid. En tout cas, nous pensons qu'une intervention modérée, sous l'égide de l'ONU, produira les résultats souhaités.

31. Parmi les solutions proposées au problème de l'apartheid, il y a celle du partage, dont les détails ont été donnés par un journaliste dans *l'Observer* de Londres du 22 septembre dernier. Il s'agirait de diviser l'Afrique du Sud en deux Etats complètement indépendants, l'un surtout blanc, l'autre surtout noir, tous deux devant être Membres de l'ONU. Sans approfondir davantage, je tiens à déclarer catégoriquement que le Ghana rejette cette proposition chimérique, exécrationnelle et peu réaliste, qui ne tend qu'à cristalliser et à perpétuer l'odieuse politique d'apartheid. Personne ne saurait avancer cette idée, qui est à la fois irréalisable, dangereuse et inique, et qui mène au suicide.

32. Je passe maintenant aux propositions faites récemment par les pays scandinaves, dont l'initiative est louable. Pour reprendre les termes de M. Lannung, ces pays "se préoccupent vivement de l'avenir; ils estiment que l'apartheid menace la paix dans le sud de l'Afrique et ils craignent qu'il n'en résulte un jour une menace plus générale à la paix universelle". Selon le *Times* de Londres du 20 novembre, cette initiative "est destinée à renforcer le jeu des Sud-Africains les plus réalistes en prévoyant que tout compromis menant à un gouvernement multiracial doit donner aux blancs des garanties internationales pour leur sécurité, leurs biens et une participation équitable au gouvernement".

33. Le parti nationaliste blanc d'Afrique du Sud, parti au pouvoir, ayant absolument rejeté l'idée d'un gouvernement multiracial, l'examen de cette proposition ne peut reposer sur rien. Qui plus est, si des garanties doivent être données, c'est à la population africaine et de couleur qu'il faut donner des garanties contre la violation grossière de ses droits naturels fondamentaux. Il s'agit d'instituer la justice pour les Africains et la population non blanche. Ce serait

population. It would be a gross misrepresentation and injustice to centre the South African problem around the need to reassure the white minority, and free them from their fears of future retribution. Let them accept the principle of a multiracial society, one society indivisible and whole, based on equality and respect for the dignity and rights of all, and they will have nothing to fear.

34. What then remains to be done by the Council? It is the view of my delegation that in operative paragraph 3 of the resolution of 7 August the Council has undertaken a preventive action against South Africa by solemnly calling upon all States to cease forthwith the sale and shipment of arms, ammunition of all types and military vehicles to South Africa. This is an acknowledgement of the existence of a situation that can threaten international peace.

35. The arms build-up in South Africa and the suppression of the African population—the non-white population—the steady stream of refugees to the High Commission Territories and the protests by the South African authorities that these territories are being used as nests of subversion, the involvement of the independent African States since the Addis Ababa Conference, all these have created a situation of potential explosion. There is no doubt that tension in South Africa is steadily mounting to an alarming degree. A threat to the peace need not always take the form of armed conflict, but once a situation contains all the ingredients of strife, it can be construed as a threat to international peace and the Council must take appropriate action.

36. The delegation of Ghana, therefore, submits that since South Africa has not made any concrete move to correct the situation which led to the Security Council action in adopting its resolution of 7 August it should invoke Article 5 of the Charter so that South Africa "may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the General Assembly". Such action by the Council is juridically tenable since by the total embargo on arms shipment to South Africa the Security Council has, in effect, taken a preventive action against South Africa. Article 5 reads:

"A Member of the United Nations against which preventive or enforcement action has been taken by the Security Council may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council. The exercise of these rights and privileges may be restored by the Security Council."

37. This is the only way to deal with a Member State which continues to disregard its obligations to the principles and purposes of the Charter of the Organization and sets no store by its recommendations. We are fully aware that this step will not necessarily speed up overnight the solution of the problem of apartheid; neither is it designed to bring about the downfall of the South African Government. Perhaps, by a suspension from the world community, the leaders of South Africa and the white minority will undergo a change of heart which will eventually lead to the adoption of a more humane and realistic racial policy.

une grossière erreur et une injustice que d'axer le problème de l'Afrique du Sud sur la nécessité de rassurer la minorité blanche et de la libérer de sa peur d'un châtement à venir. Qu'elle accepte le principe d'une société multiraciale, d'une société une et indivisible, fondée sur l'égalité et le respect de la dignité et des droits de tous, et elle n'aura rien à craindre.

34. Dès lors, que reste-t-il à faire au Conseil? Ma délégation estime que, par le paragraphe 3 de sa résolution du 7 août, le Conseil a entrepris une action préventive contre l'Afrique du Sud en demandant solennellement à tous les Etats de mettre fin immédiatement à la vente et à l'expédition d'armes, de munitions de tous types et de véhicules militaires à l'Afrique du Sud. C'est reconnaître l'existence d'une situation qui peut menacer la paix internationale.

35. L'accumulation d'armes en Afrique du Sud et les mesures de répression contre la population africaine, c'est-à-dire de la population non blanche, l'exode constant de réfugiés vers les territoires relevant du Haut Commissaire et les protestations des autorités sud-africaines selon lesquelles ces territoires servent de foyers de subversion, l'engagement des Etats africains indépendants depuis la Conférence d'Addis-Abéba, tout cela a créé une situation qui peut être explosive. Il n'y a pas de doute que la tension monte régulièrement et dangereusement en Afrique du Sud. Une menace à la paix ne doit pas nécessairement prendre la forme d'un conflit armé; lorsqu'une situation renferme tous les éléments d'un conflit, elle peut être considérée comme une menace à la paix internationale et le Conseil doit prendre les mesures qui s'imposent.

36. La délégation ghanéenne estime donc que, l'Afrique du Sud n'ayant pris aucune initiative concrète pour remédier à la situation qui a amené le Conseil de sécurité à adopter la résolution du 7 août, le Conseil devrait invoquer l'Article 5 de la Charte pour que l'Afrique du Sud soit "suspendue par l'Assemblée générale... de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de Membre". Le Conseil est juridiquement fondé à agir de la sorte puisque, par l'embargo total sur les envois d'armes en Afrique du Sud, il a, en fait, entrepris une action préventive contre l'Afrique du Sud. L'Article 5 est ainsi conçu:

"Un Membre de l'Organisation contre lequel une action préventive ou coercitive a été entreprise par le Conseil de sécurité peut être suspendu par l'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil de sécurité, de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de Membre. L'exercice de ces droits et privilèges peut être rétabli par le Conseil de sécurité."

37. C'est la seule façon de traiter un Etat Membre qui continue de manquer à ses obligations envers les principes et les buts de la Charte de l'Organisation et ne tient aucun compte des recommandations de l'ONU. Nous savons parfaitement que cette mesure ne résoudra pas nécessairement le problème de l'apartheid du jour au lendemain; elle n'est pas non plus destinée à entraîner la chute du Gouvernement sud-africain. L'Afrique du Sud une fois suspendue de sa qualité de membre de la communauté mondiale, les dirigeants sud-africains et la minorité blanche se raviseront peut-être et finiront par adopter une politique raciale plus humaine et plus réaliste.

38. The PRESIDENT: I call upon the representative of India.

39. Mrs. PANDIT (India): I should like to thank the President and the other members of the Security Council for affording me this opportunity to address the Council on the question of race conflict in South Africa resulting from the policies of apartheid of the Government of the Republic of South Africa. Seventeen years ago this month I had the honour of addressing the first session of the General Assembly of this great Organization, and the subject of my intervention was the treatment of the people of Indian origin in the Union of South Africa. ^{4/} The membership of the United Nations was of a different texture at that time, and it had not been easy for us even to get the Assembly to take up the question of racial discrimination in South Africa for discussion. The immediate cause for bringing up the question in the General Assembly in 1946 was the passing in 1946 by the South African Parliament of the Asiatic Land Tenure and Indian Representation Act—otherwise known as the Ghetto Act.

40. My adversary in that debate was the then Prime Minister of South Africa, the late Field Marshal Smuts, who raised the plea of domestic jurisdiction under Article 2 (7) of the Charter. After prolonged discussion, the plea of domestic jurisdiction was rejected and a mild resolution adopted, but a chink in South Africa's armour had been made. The name of Field Marshal Smuts is, as we all know, closely associated with the Charter of this Organization. A year earlier, in 1945, at San Francisco he had suggested that the Charter should contain in its Preamble a declaration of human rights and of the common faith that had sustained the Allied peoples in their prolonged struggle against the Hitlerite régime, and he went on to say:

"Let us, in this new Charter of humanity, give expression to this faith in us, and thus proclaim to the world and to posterity that this was not a mere brute struggle of force" [between the nations]. ^{5/}

In this statement we have an appeal, an eloquent appeal, on behalf of the Charter which puts at rest any doubt that the question of the racial policies of the Government of South Africa is not covered by the Charter as a matter of domestic jurisdiction and makes clear that this is, rather, a basic issue for those who accepted the Charter and its obligations. The Charter clearly speaks in its Preamble of "the equal rights of men and women and of nations large and small". It does not simply say "the equal rights of nations large and small"; it speaks of "men and women". And this is exactly what apartheid deals with: men and women.

41. At that time, the delegation of India was accused of "prosecuting a vendetta", and wild allegations were made against us. It was said by South African spokes-

^{4/} Ibid., First Session (Part II), Joint Committee of the First and Sixth Committees, 1st meeting.

^{5/} United Nations Conference on International Organization, Doc. 55, P/13.

38. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je donne la parole au représentant de l'Inde.

39. Mme PANDIT (Inde) [traduit de l'anglais]: Je tiens à remercier le Président et les autres membres du Conseil de sécurité de m'avoir permis de prendre la parole devant le Conseil au sujet de la question du conflit racial en Afrique du Sud provoqué par la politique d'apartheid du Gouvernement de la République sud-africaine. Il y a eu 17 ans ce mois-ci que j'ai eu l'honneur de prendre la parole à la première session de l'Assemblée générale de notre grande organisation, et l'objet de mon intervention était le traitement réservé aux personnes d'origine indienne en Union sud-africaine ^{4/}. La composition de l'ONU était différente à l'époque et il ne nous avait pas été facile d'obtenir que l'Assemblée accepte d'examiner la question de la discrimination raciale en Afrique du Sud. La raison pour laquelle cette question avait été portée devant l'Assemblée générale en 1946 était l'adoption par le Parlement sud-africain, la même année, de la loi sur la tenure des terres par des Asiatiques et sur la représentation des Indiens (Asiatic Land Tenure and Indian Representation Act), dénommée "loi du ghetto".

40. Mon adversaire au cours de ce débat était le Premier Ministre d'Afrique du Sud, feu le maréchal Smuts, qui avait invoqué la compétence nationale au titre du paragraphe 7 de l'Article 2 de la Charte. Après une discussion prolongée, la thèse de la compétence nationale avait été rejetée et une résolution modérée avait été adoptée; l'armure de l'Afrique du Sud n'en avait pas moins été entaillée. Le nom du maréchal Smuts est, comme vous le savez, intimement lié à la Charte de l'Organisation. Un an plus tôt, en 1945, le maréchal avait proposé, à San Francisco, que la Charte contienne dans son préambule une déclaration des droits de l'homme et des principes communs qui avaient soutenu les Alliés dans leur long combat contre le régime hitlérien. Il avait dit alors:

"Que cette nouvelle charte de l'humanité soit l'expression de cette foi qui est en nous, et qu'elle proclame ainsi au monde et à la postérité que cette guerre ne fut pas une simple lutte de force brutale entre les nations ^{5/}..."

Cette déclaration contient, au nom de la Charte, un appel éloquent qui ne laisse plus aucun doute sur le fait que la question de la politique raciale du Gouvernement sud-africain ne relève pas, aux termes de la Charte, de la compétence nationale et qu'il s'agit plutôt d'une question fondamentale pour ceux qui ont souscrit à la Charte et accepté les obligations qui en découlent. Le Préambule de la Charte est très explicite quant à "l'égalité de droits des hommes et des femmes, ainsi que des nations, grandes et petites". Elle ne dit pas simplement "égalité de droits des nations, grandes et petites"; elle dit "égalité de droits des hommes et des femmes". Or, l'apartheid concerne précisément les hommes et les femmes.

41. A l'époque, on avait accusé la délégation indienne de poursuivre des idées de vengeance, et des allégations insensées avaient été formulées contre

^{4/} Ibid., seconde partie de la première session, Commission mixte des Première et Sixième Commissions, 1ère séance.

^{5/} Conférence des Nations Unies sur l'Organisation internationale, doc. 55, P/13.

men that we were actuated by a desire to make political capital, by expansionist desires in relation to the continent of Africa. Time has proved that this was not the truth and that our one desire was to ensure that justice was meted out to the people of South Africa, regardless of their origin, colour, sex or religion.

42. The struggle for racial equality in South Africa is associated with the name of Mahatma Gandhi, and India had come at that time to the United Nations in a spirit of humility. We were and are conscious of our shortcomings, our failures. We are in no position to condemn. But, like other sister nations, we believe that there is a moral law which must be recognized and obeyed if mankind is to continue its onward march towards a brave new world. Because of this belief, our Government seeks to implement the promise of justice and equality enshrined in all democratic constitutions into the life of every citizen. The pace may sometimes be slower than we would wish but, nevertheless, we move on and strive for the elimination of discrimination and the breaking down of all artificial barriers which separate men from each other. The Government of the Republic of South Africa has, on the contrary, made a virtue of its brutal and senseless policies and seeks to justify them.

43. We believe that apartheid is bad not only for those who are its victims but also for those who preach and practise it. No group of human beings can, for any length of time, act unjustly and inhumanly toward their fellows without disastrous consequences to themselves. The human spirit is destroyed and the mind that can produce such a concept has reverted to the law of the jungle.

44. In flagrant disregard of the Charter, to which South Africa subscribes, and of world opinion, the Government of the Republic goes from one hideous act to another. Gradually a climate is being created in which the growing hate and frustration will lead, inevitably, to violence and, who knows, even war. For years many of us have repeated the warning that there can be no double standards in the world. Freedom and justice must have the same meaning for all men and women or the values by which decent people live and, indeed, civilization itself stand in jeopardy. What use is it for us to talk of one world, to speak about freedom from want and from fear if, side by side, we contribute, actively or by our silent acquiescence, to the building up of a situation which must erupt and, erupting, lead to horrible consequences.

45. Many things are important to human beings. Freedom is important; security is important; food is important; but nothing—nothing—can take the place of the feeling of equality between man and man which must exist if the world is to survive in peace. To this end we must lend all our energy and our efforts. While the smallest shadow of discrimination remains between people on grounds of race and colour, other benefits will be meaningless for all else stems from this feeling of oneness, the knowledge that we are equal and are equally entitled to all the rights and privileges which man has made possible for man. There can be no compromise with honour, with justice or with the dignity of the individual. If these are not willingly extended, they will be taken by the only

nous. D'après les porte-parole du Gouvernement sud-africain, nous obéissions à des mobiles politiques, à un désir d'expansion territoriale sur le continent africain. Le temps a prouvé que ces allégations étaient fausses et que notre seul désir était d'obtenir la justice pour toutes les populations de l'Afrique du Sud quels que soient leur origine, leur couleur, leur sexe ou leur religion.

42. La lutte pour l'égalité raciale en Afrique du Sud est associée au nom du mahatma Gandhi, et l'Inde était à l'époque venue aux Nations Unies dans un esprit d'humilité. Nous étions conscients de nos faiblesses et de nos échecs, et nous le demeurons. Nous n'avons pas le droit de condamner qui que ce soit. Mais, comme les autres nations sœurs, nous estimons qu'il est un droit moral qui doit être reconnu et respecté si l'on veut que l'humanité poursuive sa marche vers le meilleur des mondes. Fort de cette conviction, notre gouvernement veut que la promesse de justice et d'égalité inscrite dans toutes les constitutions démocratiques devienne pour chaque citoyen une réalité. Il faudra peut-être plus de temps que nous ne l'aurions voulu, mais nous allons néanmoins de l'avant et nous nous efforçons d'éliminer la discrimination et d'abattre toutes les barrières artificielles qui s'élèvent entre les hommes. Le Gouvernement de la République sud-africaine, en revanche, considère cette politique brutale et insensée comme une vertu et s'efforce de la justifier.

43. Nous considérons l'apartheid comme un mal non seulement pour ses victimes, mais aussi pour ceux qui le prêchent et le pratiquent. Aucun groupe humain ne peut, même pour une courte durée, faire preuve d'injustice et d'inhumanité à l'égard des autres sans s'exposer à des conséquences désastreuses. Une telle attitude détruit l'âme, et l'esprit qui peut la concevoir est retombé dans les ténèbres.

44. Au mépris flagrant de la Charte, que l'Afrique du Sud a signée, le Gouvernement de la République, défiant l'opinion mondiale, commet un acte odieux après l'autre. Peu à peu s'installe un climat dans lequel la haine et le mécontentement conduiront inévitablement à la violence et, qui sait, à la guerre. Pendant des années, nombre d'entre nous ont répété qu'il ne peut y avoir deux poids et deux mesures dans le monde. La liberté et la justice doivent avoir le même sens pour tous les hommes et pour toutes les femmes, sinon les valeurs qui règlent la vie des honnêtes gens et, en fait, la civilisation elle-même se trouvent menacées. A quoi sert-il de parler d'un monde uni, délivré du besoin et de la crainte, si nous contribuons en même temps, activement ou tacitement, à créer une situation qui ne peut qu'être explosive et entraîner d'horribles conséquences?

45. Bien des choses sont importantes pour l'être humain. La liberté est importante, la sécurité l'est également, la nourriture ne l'est pas moins. Mais rien, rien ne peut remplacer le sentiment d'égalité entre les hommes si l'on veut que le monde existe dans la paix. Nous devons tendre toute notre énergie et nos efforts vers cette fin. Aussi longtemps que subsistera une ombre de discrimination entre les hommes, pour des raisons de race et de couleur, tous les bienfaits perdront leur valeur car, en dernière analyse, tout repose sur ce sentiment d'unité, sur ce sentiment que nous sommes égaux et avons les mêmes droits et avantages. Il ne saurait y avoir de compromis lorsque l'honneur, la justice ou la dignité humaine sont en jeu. Si on ne les reconnaît pas de

weapon open to desperate people, the weapon of violence. Are we who so frequently pledge our adherence to the principles of the United Nations Charter going to remain silent spectators of a situation which may make a mockery of all this great Organization stands for? Some of us have taken effective and practical measures to show our disapproval, but on the other hand some powerful friends of South Africa have merely made condemnatory speeches and taken only minor action. Indignation and dramatic speeches cannot be a substitute for practical action in the present case.

46. For seventeen years now, the United Nations has addressed itself to this most appalling problem and yet the challenging question of racial discrimination, racial segregation and racial domination has not been solved. Resolutions adopted by the General Assembly and the Security Council have gone unheeded by South Africa. Hopeful beginnings have been made in the realm of disarmament and world peace. Decolonization has made marked progress except in certain parts of Africa, and the changed composition of this Organization is a testimony to the rewarding achievements in that field. In the sphere of economic rehabilitation, right policies are being carried out. Only in the case of South Africa has apartheid led to deterioration of the situation. It needs no prophet to point out that catastrophe is just around the corner in South Africa.

47. As the Prime Minister of Canada stated in the General Assembly a few weeks ago, ^{6/} it has become possible for man to communicate with a missile or a planet millions of miles away, but it is still not possible for us to communicate with each other on this small planet of ours. The United Nations has made every possible endeavour during these seventeen years to carry on a dialogue with the Government of South Africa. We have appealed, requested and implored the Government of South Africa to put an end to its apartheid policies, but to no avail. From one murderous tyranny to another, that Government has gone on denying freedom, suffocating justice and perpetuating racism of the worst kind. One lawless law after another is enacted and brave sons of South Africa like Nelson Mandela, Walter Sisulu and Ahmed Kathrada, to name only a few, are condemned to long terms of imprisonment and solitary confinement for daring to ask that the ideals of the Charter of the United Nations be put into practice in South Africa.

48. In that country, to ask for racial equality, justice, freedom and human rights is to commit sabotage, and the minimum penalty under the Sabotage Act is five years imprisonment; the maximum penalty is death, even for a juvenile. Some have gone to the gallows during the current session of the Assembly. The still small voices of reason are fighting a losing battle in South Africa and zealots of racism gain strength and supremacy there. The central problem had been stated in unambiguous terms by Mr. Strijdom in April 1955 when he stated: "The only way the Europeans can maintain their supremacy is by domina-

^{6/} See Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Plenary Meetings, 1208th meeting.

bon gré, leur reconnaissance sera arrachée par la seule arme dont disposent les peuples désespérés, celle de la violence. Allons-nous, nous qui sommes si souvent engagés à respecter les principes de la Charte des Nations Unies, demeurer silencieux et indifférents devant une situation qui pourrait faire de l'idéal que représente notre grande organisation un objet de dérision? Certains d'entre nous ont pris des mesures efficaces et concrètes pour montrer leur réprobation, mais d'autres, amis puissants de l'Afrique du Sud, se sont contentés de blâmes oratoires et de mesures d'importance mineure. L'indignation et les grands discours ne peuvent en l'occurrence remplacer l'action concrète.

46. Voilà 17 ans que les Nations Unies se sont attaquées à ce problème accablant, et la pénible question de la discrimination raciale, de la ségrégation raciale et de la domination d'une race par l'autre n'a pas encore été tranchée. Les résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité sont restées lettre morte en Afrique du Sud. Des débuts encourageants ont été enregistrés dans les domaines du désarmement et de la paix mondiale. La décolonisation a nettement progressé, sauf dans certaines régions de l'Afrique, et la nouvelle composition de l'Organisation témoigne des succès encourageants remportés dans ce sens. En matière de relèvement économique, des politiques judicieuses sont appliquées. Ce n'est qu'en Afrique du Sud que la politique d'apartheid a aggravé la situation. Point n'est besoin d'être prophète pour prévoir que l'on est au bord de la catastrophe en Afrique du Sud.

47. Comme le Premier Ministre du Canada l'a déclaré il y a quelques semaines devant l'Assemblée générale ^{6/}, l'homme peut désormais entrer en communication avec un missile ou avec une planète située à des millions de kilomètres, mais il lui est encore impossible d'établir un contact avec ses semblables, qui vivent sur la même petite planète. L'Organisation des Nations Unies a tout fait, au cours des 17 dernières années, pour entamer un dialogue avec le Gouvernement sud-africain. Nous avons prié, supplié et imploré ce gouvernement de mettre fin à sa politique d'apartheid, mais en vain. De tyrannie en tyrannie, le gouvernement continue de refuser la liberté, de réprimer la justice et de perpétuer un racisme de la pire espèce. Les lois arbitraires succèdent les unes aux autres et les fils courageux de l'Afrique du Sud, tels que Nelson Mandela, Walter Sisulu et Ahmed Kathrada, pour n'en citer que quelques-uns, se voient condamner à de lourdes peines d'emprisonnement et à l'isolement cellulaire pour avoir osé demander que les idéaux énoncés dans la Charte des Nations Unies soient mis en pratique en Afrique du Sud.

48. Dans ce pays, demander l'égalité raciale, la justice, la liberté et le respect des droits de l'homme est un acte de sabotage, et la peine prévue par la loi sur le sabotage va de cinq années d'emprisonnement au moins jusqu'à la peine capitale, même pour les mineurs. Certains ont été envoyés à la potence au cours de la présente session de l'Assemblée générale. Les voix étouffées de la raison s'élèvent désespérément en Afrique du Sud, mais les fanatiques du racisme renforcent leur suprématie. Le problème principal a été exposé sans ambages par M. Strijdom en avril 1955: "C'est seulement

^{6/} Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Séances plénières, 1208ème séance.

tion." The same inflexible position has been restated by the present Prime Minister, Dr. Verwoerd who, in January 1963, stated: "Keeping Africa white can only mean one thing, namely, white domination—not leadership, not guidance, but control and supremacy".

49. That is the brutal mandate which the South African racists have awarded themselves. They are determined to convert that land into a valley of death. The comparison with Nazi Germany is inescapable. To destroy the house that Hitler built, a terrible world war had to be fought. Must another war be fought before South Africa mends its ways? No glimmer of hope seems to come from South Africa and that Government has set its face in opposition to the demands made by this Organization for the abandonment of its policies of apartheid, and has manifested open hostility towards the United Nations and its decisions.

50. The South African racists have made wild claims about the achievements made in the country by their Government. Let us pause for a moment to examine the facts. One of the most striking features of the South African racial policies is the multitude of arrests and convictions under the numerous laws and regulations which restrict the freedom of movement and residence of the people, whether they be African, Indian, coloured or white. The absurd and inhuman lengths to which the separation of human beings is carried are vividly described by a Reuter dispatch from Johannesburg dated 21 November 1963, and I quote from that dispatch:

"The wife of a leading Indian businessman here will not be able to talk to her husband in future—unless special permission is granted. This follows five ban orders served on the couple here yesterday under the Suppression of Communism Act. Mr. Yusuf Cachalia, an Indian businessman, was served with two orders and his wife Amina with three. A clause in one of Mrs. Cachalia's forbids her to communicate with any banned person, so it means that she will have to apply for permission to talk to her husband. Mr. Cachalia, who has a wholesale business here, is a former Joint Secretary of the South African Indian Congress, Vice-President of the Transvaal Indian Congress and Joint Secretary of the National Council of the Transvaal Indian Congress and the banned African National Congress. Under the terms of the Act, neither Mr. Cachalia nor his wife is allowed to attend any social or political gatherings. Mr. Cachalia has to report to the police every day, apart from Sundays and public holidays, while his wife has to report weekly. She is also confined to the Johannesburg area for the next five years."

51. Another document was handed to me a moment ago, and I should like, with your permission, to read from it. It is issued by the International Commission of Jurists and reads as follows:

"On Thursday, 17 October 1963, the International Commission of Jurists dispatched the following telegram to the Minister of Justice and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa:

"On behalf of the International Commission of Jurists I request permission for an observer to

par la domination que les Européens peuvent maintenir leur suprématie." La même attitude inflexible a été réitérée par le Premier Ministre actuel, M. Verwoerd, qui a déclaré en janvier 1963: "Si l'on entend maintenir l'Afrique du Sud blanche, il n'est qu'un seul moyen possible: celui de la domination par les blancs; je dis bien domination et suprématie, et non pas direction ni conduite."

49. Tel est le mandat brutal que les racistes d'Afrique du Sud se sont attribué. Ils sont résolus à mettre leur pays à feu et à sang. On ne peut s'empêcher de penser à l'Allemagne nazie. Pour détruire l'édifice qu'avait construit Hitler, il a fallu une guerre mondiale impitoyable. En faudra-t-il une autre pour que l'Afrique du Sud change d'attitude? Aucun signe d'espoir ne semble venir de l'Afrique du Sud, dont le gouvernement, sourd aux prières instantes que lui adressent les Nations Unies pour qu'il abandonne sa politique d'apartheid, manifeste une hostilité ouverte envers l'Organisation et ses décisions.

50. Les racistes sud-africains prônent bien fort les réalisations de leur gouvernement. Mais considérons un instant les faits. Un des traits les plus caractéristiques de la politique raciale en Afrique du Sud est le grand nombre d'arrestations et de condamnations au titre des nombreuses lois et règlements qui restreignent la liberté de déplacement et de résidence de la population, qu'il s'agisse d'Africains, d'Indiens, de gens de couleur ou de blancs. Le degré d'absurdité et d'inhumanité auquel on pousse la séparation des êtres humains est décrit en termes vifs dans une dépêche de l'agence Reuter expédiée de Johannesburg le 21 novembre 1963 et dont voici un extrait:

"La femme d'un éminent homme d'affaires indien ne pourra dorénavant adresser la parole à son mari sans une autorisation spéciale. Cette mesure a été prise à la suite de cinq ordonnances successives d'interdiction signifiées au couple hier en vertu de la loi sur la répression du communisme. M. Yusuf Cachalia, homme d'affaires indien, a fait l'objet de deux ordonnances et sa femme Amina de trois. Une de celles qui ont été prises contre Mme Cachalia lui interdit de communiquer avec toute autre personne frappée d'interdiction, ce qui veut dire qu'il lui faudra demander une autorisation pour parler à son mari. M. Cachalia, qui possède ici un commerce de gros, est ancien secrétaire adjoint du South African Indian Congress, vice-président du Transvaal Indian Congress, et secrétaire adjoint du Conseil national de ce même congrès et de l'African National Congress, parti interdit. En vertu de ladite loi, ni M. Cachalia ni sa femme ne peuvent assister à des réunions sociales ou politiques. M. Cachalia doit se présenter chaque jour à la police, sauf le dimanche et les jours fériés; sa femme doit s'y présenter toutes les semaines. Mme Cachalia a été assignée à résidence dans la zone de Johannesburg pour cinq ans."

51. Un autre document publié par la Commission internationale de juristes m'a été communiqué il y a un instant et, si vous le permettez, je vous en donnerai lecture:

"Le jeudi 17 octobre 1963, la Commission internationale de juristes a envoyé le télégramme suivant au Ministre de la justice et au Ministre des affaires étrangères de la République sud-africaine:

"Au nom de la Commission internationale de juristes, je demande qu'un observateur soit auto-

visit South Africa for the purpose of observing the sabotage trial beginning October 29. The name of the proposed observer would be notified as soon as permission was received.

*"(Signed) Vivian BOSE
President"*

Mr. Vivian Bose is a retired judge of the Supreme Court of India.

"The following reply was received from Mr. Eric Louw, Minister of Foreign Affairs, and it is understood that the Government of South Africa released it to the Press:

"Your request has been submitted to the Minister of Justice who replies as follows "I am surprised that you now request permission for observer to visit South Africa for purpose of observing trial on October 29. In the past you sent so-called observers on a number of occasions without requesting permission. These observers did not show elementary courtesy of paying their respects to South African Bar Council and to other authorities. Your request is tantamount to a suggestion that the trial will not be a fair one and appears to be motivated by the recent resolution of the United Nations. Our courts are at all times open to everyone and our system of justice and our independent judiciary comparable with best in the world. Consider your request as an affront to our system of justice our bench and bar. I am not interested in the name of your observer nor will I afford him official recognition or special facilities should you decide to send one."

*"(Signed) LOUW
Minister of Foreign Affairs"*

That needs no comment.

52. In 1962, the number of convictions in South Africa was 384,497, or over a thousand a day. If one turns to the wage structure, the picture is no less gloomy. The ratio between the average wage earnings of Whites and Africans in the mining industry is approximately 15:1 and in secondary industry it is 5:1. In 1960 the Whites had a per capita income of £425 a year and the Africans £39. According to Dr. Hansen, associate professor of child health at Cape Town University, the total mortality rate for the age group from one to four showed that Bantu children are dying at twenty-five times and coloured children at fifteen times the rate of white children. The general mortality rate amongst the African children is one of the highest in the world, varying from over 200 per 1,000 in the cities to 300 to 400 in some of the rural areas. The corresponding figure for white children is twenty-seven. These figures speak for themselves, and yet the South African authorities have the audacity to tell us that the indigenous people in South Africa live in comfort and in a state of bliss and harmony.

53. What can the United Nations do in such a situation? We are entirely in favour of persuasion, moderation and negotiation. However, all these methods have been tried, and there has been throughout these seventeen years no response of any kind from the Government of South Africa. My delegation would

"risé à se rendre en Afrique du Sud afin de suivre le procès pour sabotage qui commencera le 29 octobre. Le nom de l'observateur proposé sera communiqué dès réception de l'autorisation.

"Le Président,

"(Signé) Vivian BOSE"

M. Vivian Bose est un juge retraité de la Cour suprême de l'Inde. Je poursuis la lecture de ce document:

"La réponse suivante a été reçue de M. Eric Louw, ministre des affaires étrangères, et il semble que le Gouvernement sud-africain en ait donné communication à la presse:

"Votre requête a été soumise au Ministre de la justice, dont voici la réponse: "Je m'étonne que vous me demandiez maintenant qu'un observateur soit autorisé à venir en Afrique du Sud pour y suivre le procès qui s'ouvrira le 29 octobre. Par le passé, vous avez envoyé, en de nombreuses occasions, de prétendus observateurs sans solliciter d'autorisation. Ces observateurs n'ont pas eu l'élémentaire courtoisie de se présenter au Conseil de l'ordre des avocats et aux autres autorités. Votre requête équivaut à suggérer que le procès ne sera pas régulier; elle semble motivée par la résolution récente des Nations Unies. Nos tribunaux sont en tout temps ouverts à quiconque; notre système judiciaire indépendant peut se comparer aux meilleurs dans le monde. Nous considérons votre requête comme un affront à notre système judiciaire, à notre magistrature et à notre barreau. Il ne m'intéresse pas de connaître le nom de votre observateur; je ne lui donnerai aucune reconnaissance officielle, aucune facilité spéciale si vous décidez de l'envoyer."

"Le Ministre des affaires étrangères,

"(Signé) LOUW"

Cela se passe de commentaires.

52. En 1962, il y a eu 384 497 condamnations en Afrique du Sud, soit plus de 1 000 par jour. Sur le chapitre des salaires, le tableau n'est pas moins sombre. Le rapport du salaire moyen des blancs à celui des Africains est d'environ 15 à 1 dans l'industrie minière; dans l'industrie secondaire, il est de 5 à 1. En 1960, les blancs avaient un revenu annuel de 425 livres par habitant et les Africains de 39 livres. Selon le Dr Hansen, professeur de pédiatrie à l'Université du Cap, le taux de mortalité des enfants de 1 à 4 ans est 25 fois plus élevé chez les Bantous que chez les blancs; celui des enfants de couleur est 15 fois plus élevé que celui des enfants blancs. Le taux de mortalité des enfants africains est l'un des plus élevés du monde: il varie entre 200 pour 1 000 dans les villes et 300 ou 400 pour 1 000 dans les campagnes. Le taux correspondant est de 27 pour 1 000 pour les enfants blancs. Ces chiffres sont éloquentes; pourtant, les autorités sud-africaines ont l'audace d'affirmer que les autochtones de l'Afrique du Sud vivent dans le confort, la félicité et l'harmonie.

53. Que peuvent faire les Nations Unies en présence d'une telle situation? Nous sommes entièrement en faveur de la persuasion, de la modération et de la négociation. Toutes ces méthodes ont cependant été essayées et il n'y a eu, pendant 17 ans, aucune réaction de la part du Gouvernement sud-africain.

give its most earnest consideration to an alternative to economic sanctions, but no constructive and effective alternative has been proposed by the trading partners of South Africa. All that we have been told repeatedly is that we must use restraint and hope that gradually the Government of South Africa will see the light of day and change its policies, but this hope has been belied. The South African racists have categorically declared that they have no intention of changing their policies of apartheid. Resolutions have been adopted in various organs dealing with this matter, and the Security Council itself adopted a resolution a few months ago. The efforts made by a vast majority of the African-Asians in conducting a diplomatic and trade boycott of South Africa, first initiated by India, caused South Africa the loss of only a fraction of the trade, which is being made up by increased trade with other nations carrying on trade with South Africa. The report of the Special Committee so ably presided over by Mr. Diallo Telli of Guinea has given revealing details of the trade figures of South Africa and of its defence budget. It is the developed nations of the West that have to make up their minds and put an end to all trade with South Africa. The time for half measures and stop-gap arrangements is over. If the Western Powers say what they mean, then they must make it quite clear to South Africa that there can be and will be no compromise with its evil policies.

54. We are a country of some 450 million people and in our present state of economic development we need all the trade that is available anywhere but we refuse to trade with South Africa and we have not done so for the past seventeen years. It is at once a matter of regret and surprise to us that some nations sitting around this table whilst condemning the racial policies of South Africa continue to have massive trade with that country. The United Nations cannot also ignore and is rightly concerned with the growing military strength of South Africa. This growth has been extraordinarily rapid, indicating frenzied preparation for a show-down. The total security budget, namely, the expenditure on armed and police forces, has increased in the past four years by nearly 300 per cent. Even more revealing and alarming is the spectacular rise in the government expenditure on the manufacture of ammunition. In the same four-year period, it has jumped up nearly seventy fold. Against whom is this piling of arms being done? From which quarter does South Africa expect an attack? All this increase in the defence budget is for the sole purpose of crushing the brave patriots who are fighting against the apartheid policies. Prime Minister Verwoerd and his followers are sowing the wind and in due course they must reap the whirlwind. It is our belief that only the firmest sanctions taken and implemented can make an impact. All trade has to stop and the lead for this has to come from the United Kingdom and the United States. The rest of the trading partners will undoubtedly follow so powerful and so long overdue a lead. The United Kingdom has heavy investments in South Africa. The stake of the United States is smaller, but still substantial. South Africa depends up to 90 per cent or more on imports in petroleum. The General Assembly has already adopted a resolution requesting Member States not to supply petroleum and petroleum products to South Africa. If a total trade embargo were announced, if landing facilit-

Ma délégation est prête à examiner très sérieusement toute solution autre que celle des sanctions économiques, mais aucune solution constructive et efficace n'a été proposée par ceux qui commercent avec l'Afrique du Sud. Tout ce qu'on nous a dit et répété, c'est qu'il faut user de modération, dans l'espoir que, petit à petit, le Gouvernement sud-africain comprendra et modifiera sa politique. Mais cet espoir a été déçu. Les racistes sud-africains ont catégoriquement déclaré qu'ils n'ont aucunement l'intention de modifier leur politique d'apartheid. Des résolutions ont été adoptées par divers organes à ce sujet; le Conseil de sécurité en a adopté une lui-même, il y a quelques mois. Les efforts déployés par une vaste majorité d'Africano-Asiatiques pour exercer un boycottage diplomatique et commercial de l'Afrique du Sud — que l'Inde a été la première à observer — ne lui ont fait perdre qu'une fraction de son commerce, perte compensée par un accroissement des échanges avec d'autres pays qui continuent de commercer avec l'Afrique du Sud. Le rapport du Comité spécial, que préside avec tant de compétence M. Diallo Telli, représentant de la Guinée, fournit des détails qui en disent long sur le commerce de l'Afrique du Sud et sur son budget de défense nationale. C'est aux nations développées de l'Ouest de se décider et de cesser tout commerce avec l'Afrique du Sud. Le temps des demi-mesures et des expédients est révolu. Si les puissances occidentales sont sincères, elles doivent faire clairement comprendre à l'Afrique du Sud qu'il ne saurait y avoir de compromis avec sa funeste politique.

54. L'Inde est un pays de quelque 450 millions d'habitants qui a besoin, dans l'état actuel de son développement économique, de faire du commerce partout où il peut, mais nous refusons de commercer avec l'Afrique du Sud et nous avons rompu toutes relations commerciales avec ce pays depuis 17 ans. C'est avec regret et surprise que nous constatons que, tout en condamnant la politique raciale de l'Afrique du Sud, certaines nations représentées à cette table continuent d'avoir avec ce pays de très importants échanges commerciaux. L'ONU ne peut non plus méconnaître la force militaire croissante de l'Afrique du Sud, et c'est avec raison qu'elle s'en inquiète. La rapidité extraordinaire avec laquelle ce pays a renforcé ses forces armées montre qu'il se prépare frénétiquement à une épreuve décisive. Le budget total de la défense, autrement dit celui des forces armées et des forces de police, a presque triplé au cours des quatre dernières années. Plus révélateur et plus alarmant encore est l'accroissement spectaculaire des dépenses publiques consacrées à la fabrication de munitions. Pendant la même période quadriennale, elles ont augmenté près de 70 fois. Contre qui l'Afrique du Sud accumule-t-elle toutes ces armes? De quel côté attend-elle une attaque? Cet accroissement du budget de la défense ne vise à rien d'autre qu'à écraser les vaillants patriotes qui luttent contre la politique d'apartheid. M. Verwoerd, premier ministre, et ses partisans sont en train de semer le vent et, le moment venu, ils récolteront la tempête. Nous sommes convaincus que le seul moyen d'obtenir des résultats est de prendre et d'appliquer les sanctions les plus fermes. Il faut que tous les échanges cessent complètement, et c'est au Royaume-Uni et aux Etats-Unis de donner l'exemple. Il ne fait pas de doute que les autres pays qui commercent avec l'Afrique du Sud suivront un exemple aussi convaincant, qui s'est d'ailleurs fait attendre longtemps. Le Royaume-Uni a de gros inves-

ties were denied to South African aircraft, and if these and other measures were enforced faithfully, the Government of South Africa would come to its senses in no time. As a matter of fact, these sanctions determined and decisive will undoubtedly give the moderate elements in South Africa a chance to assert themselves.

55. Arguments are heard from time to time that economic sanctions would involve hardship to the indigenous population rather than affect the white minority of South Africa. A great son of South Africa, Chief Luthuli, speaks on this, and I quote from his book Let My People Go^{2/}:

"I shall not argue that the economic ostracism of South Africa is desirable from every point of view. But I have little doubt that it represents our only chance of a relatively peaceful transition from the present unacceptable type of rule to a system of government which gives us all our rightful voice. The alternative to it is to let things run their course while white South Africa earns its bread on the international market by the sweat of African brows. At home the situation will get further out of hand, and when all African leaders have been put away, violence, rioting and counter-rioting will become the order of the day. It can only deteriorate into disorder and ultimate disaster.

"The economic boycott of South Africa will entail undoubted hardship for Africans. We do not doubt that. But if it is a method which shortens the day of bloodshed, the suffering to us will be a price we are willing to pay. In any case, we suffer already, our children are often undernourished, and on a small scale (so far) we die at the whim of a policeman."

The sufferings and humiliations of the indigenous people could hardly get worse.

56. It is, perhaps, not easy for western countries to enforce such binding sanctions. It is, perhaps, for this reason that we applaud the sentiments of the Nordic people: if their example is followed by their partners in the North Atlantic Alliance and if such sanctions are quickly agreed to and firmly acted upon, there are bound to be drastic changes in the policies of the racist régime of South Africa. But, these measures could be effective only if they are adopted by all countries and, as I said earlier, particularly by the big Powers and the principal trading nations, without any reservations. Without their whole-hearted and unflinching support, there is little possibility of these specific measures leading to abandonment by the Government of South Africa of their anti-Charter policies and practices. This is the brutal and unpleasant truth that must be faced. The whole of Africa

^{2/} McGraw-Hill Book Company, Inc., New York, Toronto, London, 1962.

tissements en Afrique du Sud. L'enjeu des Etats-Unis est plus modeste, encore qu'important. L'Afrique du Sud importe 90 p. 100, ou plus, de son pétrole. L'Assemblée générale a déjà adopté une résolution demandant aux Etats Membres de ne pas approvisionner l'Afrique du Sud en pétrole et en produits pétroliers. Si un embargo total était annoncé, si l'on interdisait aux avions sud-africains l'accès des aéroports et si toutes ces mesures, ainsi que d'autres, étaient appliquées loyalement, le Gouvernement sud-africain ne tarderait pas à revenir à la raison. En fait, ces sanctions résolues et décisives donneraient très certainement aux éléments modérés de l'Afrique du Sud une possibilité de s'affirmer.

55. On soutient de temps à autre que des sanctions économiques infligeraient des souffrances à la population autochtone plutôt qu'elles n'affecteraient la minorité blanche sud-africaine. Un éminent fils de l'Afrique du Sud, le chef Luthuli, a écrit dans son livre Let my people go^{2/}:

"Je ne prétendrai pas qu'un embargo économique de l'Afrique du Sud soit souhaitable à tous les points de vue. Mais il ne fait pas de doute que c'est notre seule chance de procéder à une transition relativement pacifique du type actuel de domination, qui est inacceptable, à un système qui nous donne à tous le droit de faire entendre notre voix. L'autre possibilité, c'est de laisser les choses suivre leur cours, pendant que les blancs de l'Afrique du Sud continuent de s'enrichir sur le marché international aux dépens de la sueur des fronts africains. La situation intérieure sera de plus en plus difficile à contenir et, quand tous les leaders africains auront été écartés, la violence, l'émeute et la contre-émeute seront à l'ordre du jour. Une telle situation ne peut que dégénérer en désordre et conduire au désastre.

"Le boycottage économique de l'Afrique du Sud imposera assurément des souffrances aux Africains. Nous n'en doutons pas. Mais si c'est une méthode qui mettra rapidement fin aux effusions de sang, nous acceptons de la payer au prix de nos souffrances. De toute manière, nous souffrons déjà, nos enfants sont souvent sous-alimentés et, bien que cela ne se soit pas produit très fréquemment jusqu'ici, notre vie ou notre mort tient aux caprices d'un policier."

Les épreuves et les humiliations des autochtones pourront difficilement être pires.

56. Il n'est peut-être pas aisé pour les pays occidentaux d'appliquer des sanctions aussi strictes. C'est pourquoi nous admirons les sentiments des peuples nordiques. Si leur exemple est suivi par leurs partenaires de l'Alliance de l'Atlantique nord, si ces sanctions sont rapidement décidées et résolument appliquées, des changements radicaux ne manqueront pas d'intervenir dans la politique du régime raciste de l'Afrique du Sud. Mais ces sanctions n'auront d'effet que si elles sont adoptées par tous les pays et en particulier, comme je l'ai dit tout à l'heure, par les grandes puissances et les principales nations commerçantes, sans aucune réserve. Sans leur appui total et ferme, il y a peu de chances pour que ces mesures amènent le Gouvernement sud-africain à abandonner sa politique et ses pratiques contraires à la Charte. Voilà la brutale et déplaisante vérité,

^{2/} Mc Graw-Hill Book Company, Inc., New York, Toronto, Londres, 1962.

is alight with the fires of freedom and independence, of equality and liberation and the situation in South Africa cannot be allowed to reach the point of no return that has almost been arrived at. This is, perhaps, the last chance. South Africa, by making radical changes in its policy, can still hope to establish good neighbourly relations with the free nations of Africa. If, however, this opportunity is missed, South Africa is likely to invite upon itself a holocaust of unimaginable magnitude. The Government would have misjudged the temper of the times and have read history in vain. For such a crime against humanity they will have to answer to the international community.

57. Before I end, may I be permitted to quote from the beautiful Psalm which has meaning for all those striving for a better world. Let us not forget that "Except the Lord build the house they labour in vain who build it".^{8/} Beneath the poetic imagery of these words lies a hard scientific truth: unless the right psychological climate prevails, unless people live in amity and have a sense of higher purpose, nothing of enduring values can be constructed or reconstructed. The sooner the rulers of South Africa realize this the better it will be not only for them and their children, but for all of mankind.

58. The PRESIDENT: I call upon the Foreign Minister of Sierra Leone.

59. Mr. KAREFA-SMART (Sierra Leone): The Secretary-General has circulated his report in pursuance of the Security Council resolution of 7 August 1963 after an exhaustive discussion of the policies of apartheid of the Government of South Africa, in which my colleagues, the Secretary of State of Liberia, the Foreign Ministers of Tunisia and Madagascar, and I took part, under a mandate entrusted to us by the Heads of the thirty-two independent African States, members of the Organization for African Unity.

60. It is clear from the Secretary-General's report that no progress has been made towards the real objective of the Security Council resolution, that is, to persuade the Government of South Africa to change its hateful apartheid policies. In the face of this failure in making any progress, the dangerous threat to peace on the African continent and, *ipso facto*, to international peace and security, which we persuaded the Security Council to determine in its resolution, remains unchanged.

61. I do not intend to repeat the well-documented arguments which have been so clearly and forcefully stated in all previous discussions in the Security Council, as well as in other organs of the United Nations, and those advanced two days ago by my two colleagues and again only this morning by the representatives of India and of Ghana who addressed you most eloquently. We all know both the general nature and the details of the policies of apartheid; they have been fully discussed in the statements made in various meetings of the General Assembly and before the Special Political Committee where the question of apartheid has been under discussion. Ample proof has been provided that the practical implementation of the apartheid policy in South Africa results in a complete denial to the non-white inhabitants of that

à laquelle il faut faire face. L'Afrique tout entière est embrasée par la flamme de la liberté, de l'indépendance, de l'égalité et de la libération, et il ne faut pas que la situation en Afrique du Sud atteigne le point de non-retour, qui est tout proche. Peut-être est-ce la dernière chance. En changeant radicalement sa politique, l'Afrique du Sud peut encore espérer établir des relations de bon voisinage avec les nations libres de l'Afrique. Mais, si elle laisse passer cette occasion, elle courra le risque d'un holocauste d'une ampleur inimaginable. Elle aura mal jugé la tendance de notre époque et méconnu les enseignements de l'histoire. Il faudra alors qu'elle réponde devant la communauté internationale de ce crime contre l'humanité.

57. Je voudrais terminer en citant un magnifique psaume riche de sens pour tous ceux qui aspirent à un monde meilleur: "Qui bâtit sans le Seigneur peine en vain^{8/}." Derrière l'image poétique qu'évoquent ces mots, il y a une solide vérité scientifique: à moins de créer le climat psychologique voulu, à moins que les peuples ne vivent dans l'amitié et n'aient un idéal élevé, rien de durable ne peut être construit ou reconstruit. Plus vite les dirigeants de l'Afrique du Sud comprendront cette vérité, mieux cela vaudra, non seulement pour eux et leurs enfants, mais pour l'humanité tout entière.

58. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je donne la parole au Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone.

59. M. KAREFA-SMART (Sierra Leone) [traduit de l'anglais]: Le Secrétaire général a présenté son rapport en application de la résolution que le Conseil de sécurité a adoptée le 7 août 1963 après une longue discussion de la politique d'apartheid du Gouvernement sud-africain, à laquelle le Secrétaire d'Etat du Libéria, les Ministres des affaires étrangères de Tunisie et de Madagascar et moi-même avons pris part, en vertu du mandat qui nous avait été confié par les chefs des 32 Etats indépendants d'Afrique membres de l'Organisation de l'unité africaine.

60. Il ressort clairement du rapport du Secrétaire général qu'aucun progrès n'a été accompli vers l'objectif réel de la résolution du Conseil de sécurité, qui était de persuader le Gouvernement sud-africain de changer son odieuse politique d'apartheid. En raison de cet échec, la dangereuse menace à la paix du continent africain et, partant, à la paix et à la sécurité internationales — menace dont le Conseil de sécurité, sur nos instances, a constaté l'existence — reste la même.

61. Je n'ai pas l'intention de répéter les arguments bien fondés qui ont été avancés avec clarté et fermeté au cours des délibérations antérieures du Conseil de sécurité et d'autres organes des Nations Unies, ni ceux qu'ont avancés il y a deux jours deux de mes collègues, et enfin, très éloquemment, ce matin même, les représentants de l'Inde et du Ghana. Nous connaissons tous aussi bien le caractère général que les détails de la politique d'apartheid, qui ont été examinés d'une manière approfondie au cours de diverses réunions de l'Assemblée générale et de la Commission politique spéciale consacrées à l'étude de cette question. Il est amplement établi que l'application pratique de l'apartheid en Afrique du Sud a abouti à dénier les droits les plus fondamentaux de la justice aux habitants non blancs de

^{8/} Psalms, chapter 127, verse 1.

^{8/} Psaumes, chap. 127, verset 1.

country and to its white inhabitants who dare to express views in opposition to the policies of apartheid, of the most fundamental rights of justice.

62. Yet the Government of South Africa continues adamantly to proclaim, first, that the United Nations is not competent to express any concern over the situation because, the South African Government claims, it is an internal matter entirely within the domestic jurisdiction of South Africa, and secondly, that it is necessary for the civilian white population of South Africa to arm itself against an imagined attack by the other African States, in addition to a massive Government build-up of military might.

63. My colleagues have already shown how untenable the position of the Government of South Africa is on both scores. In effect, the Government of South Africa claims that the whole of the United Nations is out of step, except South Africa.

64. When the Heads of African States decided to bring this matter before the Security Council, it did not occur to them that this, the most powerful organ of the United Nations, which is specifically charged with the responsibility of safeguarding the peace and security of the world, would find itself unable to take strong and vigorous action against a Member State which so openly flouts the authority of the United Nations itself and which continues to practise a policy that denies the basic human rights enshrined in the Charter.

65. The problem now facing the Security Council can be simply stated as follows: What action should be taken in the interest of preserving the dignity of the United Nations and of implementing the purposes of the Charter when a single Member refuses to pay any attention to nearly thirty resolutions calling upon that Member to conform to the principles of the Charter?

66. To spend any more time in a fruitless discussion of whether any contemplated action falls under this or that Chapter of the Charter is to obscure the necessity for a forthright answer to the question about what is to be done in the face of this continuing defiance of the Organization.

67. The African States hold the view that the Charter is one and indivisible. If, as a matter of convenience, various aspects of the purposes, principles and practices of the Organization are dealt with in separate Chapters of the Charter, this does not, to our minds, mean that the central purpose of prompt and united action to safeguard the peace of all is itself divisible.

68. It is precisely because the Government of South Africa believes that certain Member States which are the principal trading partners of South Africa, or which are the major investors in its economy, are not prepared to take the strong positive measures envisaged by the Charter, that South Africa can continue to flout the authority of the General Assembly and of the Security Council.

69. The African States, acting within the framework of the United Nations resolutions and those of our own Organization for African Unity, have taken every diplomatic and economic step open to them to show their disapproval of the apartheid policies and practices of the Government of South Africa. That our action has had some significant effect on the economy

ce pays, ainsi qu'aux blancs qui osent manifester leur opposition à cette politique.

62. Pourtant, le Gouvernement sud-africain continue obstinément de proclamer, premièrement, que l'ONU n'a pas qualité pour se préoccuper de cette situation, qui relèverait entièrement de la compétence nationale de l'Afrique du Sud et, deuxièmement, que la population civile blanche de l'Afrique du Sud doit s'armer contre une attaque éventuelle des autres Etats africains, et cela alors que le gouvernement a massivement renforcé sa puissance militaire.

63. Mes collègues ont déjà montré combien la position du Gouvernement sud-africain est indéfendable sur ces deux points. En fait, le Gouvernement sud-africain soutient que personne ne marche au pas aux Nations Unies sauf l'Afrique du Sud.

64. Lorsque les chefs d'Etat africains ont décidé de porter la question devant le Conseil de sécurité, ils n'ont pas pensé un instant que cet organe, le plus puissant de l'ONU, celui qui est spécialement chargé de sauvegarder la paix et la sécurité mondiales, serait incapable d'agir avec fermeté et vigueur contre un Etat Membre qui défie ouvertement l'autorité des Nations Unies et, par sa politique, continue de dénier les droits fondamentaux de l'homme inscrits dans la Charte.

65. Le problème que le Conseil de sécurité est appelé à examiner est, en quelques mots, le suivant: quelles mesures y a-t-il lieu de prendre en vue de préserver la dignité de l'Organisation des Nations Unies et d'atteindre les buts de la Charte lorsqu'un seul Etat Membre refuse de tenir compte de près de 30 résolutions lui demandant de se conformer aux principes de la Charte?

66. Poursuivre une discussion stérile sur la question de savoir si les mesures envisagées relèvent de tel ou tel chapitre de la Charte, c'est dissimuler la nécessité de décider franchement comment il faut réagir à ce défi permanent à l'Organisation.

67. Les Etats africains considèrent que la Charte est une et indivisible. Si, pour des raisons de commodité, les divers aspects des buts, principes et procédures de l'Organisation font l'objet de chapitres différents de la Charte, cela ne signifie pas, selon nous, que le but essentiel, qui est de prendre des mesures rapides et unifiées pour sauvegarder la paix de tous, soit lui-même divisible.

68. C'est précisément parce que le Gouvernement sud-africain estime que certains Etats Membres, qui sont les principaux partenaires commerciaux de l'Afrique du Sud ou qui investissent le plus dans son économie, ne sont pas disposés à prendre les mesures énergiques et positives prévues par la Charte que l'Afrique du Sud peut continuer de bafouer l'autorité de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité.

69. Les Etats africains, agissant dans le cadre des résolutions de l'ONU et de celles de leur propre Organisation de l'unité africaine, ont pris toutes les mesures diplomatiques et économiques qu'ils pouvaient prendre pour manifester leur désapprobation de la politique et des pratiques d'apartheid du Gouvernement sud-africain. Que notre action ait eu des

of South Africa can be judged by its frantic efforts to make alternate provisions for its sea and air communications and to find new markets. But we are destined to fail if certain major countries continue to take positions which imply that they approve of the policies and actions of the Government of South Africa and to lend that country economic, military and political support.

70. If the Security Council fails to bring firm and positive pressure to bear on the Government of South Africa to compel it to change from its present intransigence, and if the Security Council remains satisfied only with resolutions of condemnation and deprecation, until the predictable internal revolt of the human beings who will not for ever tolerate tyranny and oppression is followed by continental and global involvement, history will be your severe judge.

71. It has been observed by certain friends of South Africa that the hateful policies of apartheid are basically the expression of an innate fear of black domination. What is the white minority in South Africa really afraid of? That the non-white majority should take their lawful part in the political, social and economic life of their country? Nowhere on the African continent have Africans wanted anything more than what is their natural right, and there is no reason why their brothers and sisters in South Africa should be forced to accept and to live with anything less. Might it not be true that, in fact, the fears of the white minority are in direct proportion to the extent to which the non-white majority has been denied the enjoyment of its right to participate in the political, social and economic life of the nation? If this is so, then the white minority holds in its own hands the solution to its fears.

72. Mr. President, members of the Security Council: You have, as I stated earlier, all the facts. It is now up to the Security Council to take timely action to avert the dire consequences of further inaction on this matter.

73. If the African members of the Security Council were to be compelled to express the true feelings of the vast majority of the people of Africa, they would not hesitate to demand that the Security Council should invoke total sanctions against South Africa and even totally isolate it from the community of nations. That they have not yet proposed such measures should be put to their credit as a tangible demonstration of their willingness to explore all other possible means of achieving positive results within the framework of the Charter of the United Nations.

74. Should South Africa, however, be permitted to continue to steer its "collision course", the very investments which its major trading partners are now so keen on preserving by refusing to put pressure on the Government of South Africa will go up in smoke before their very eyes at a time when it may be too late to contain the forces of righteous revolt.

75. The African States are therefore ready, as always, to co-operate in finding solutions which will avert such a tragedy, provided only that measures are not proposed which are merely of a temporizing nature, and that the true goal is not lost sight of,

répercussions sensibles sur l'économie de l'Afrique du Sud, on peut en juger par les efforts désespérés que fait ce pays pour trouver de nouvelles voies de communication par air et par mer, et de nouveaux débouchés. Cependant, nous ne pouvons qu'échouer si certains grands pays persistent dans une attitude qui implique qu'ils approuvent la politique et les actes du Gouvernement sud-africain, et continuent d'apporter à ce pays un appui économique, militaire et politique.

70. Si le Conseil de sécurité n'exerce pas une pression ferme et positive sur le Gouvernement sud-africain pour le contraindre à revenir sur son intransigence actuelle, s'il se contente de condamner et de réprouver ce gouvernement par des résolutions, jusqu'à ce que la révolte intérieure inévitable des êtres humains, qui ne toléreront pas toujours la tyrannie et l'oppression, entraîne des interventions à l'échelle continentale et mondiale, l'histoire le jugera sévèrement.

71. Certains amis de l'Afrique du Sud ont signalé que l'odieuse politique d'apartheid était, au fond, l'expression de la peur innée de la domination noire. De quoi la minorité blanche en Afrique du Sud a-t-elle vraiment peur? Que la majorité non blanche joue le rôle qui lui revient de droit dans la vie politique, sociale et économique de son pays? Nulle part sur le continent africain, les Africains n'ont exigé autre chose que leurs droits naturels, et il n'y a aucune raison pour que leurs frères et leurs sœurs en Afrique du Sud soient forcés de transiger sur ce point. Ne serait-ce pas, en fait, que la minorité blanche a précisément peur dans la mesure où elle a refusé à la majorité non blanche l'exercice de son droit de participer à la vie politique, sociale et économique de la nation? S'il en est ainsi, la minorité blanche tient entre ses mains le remède à ses craintes.

72. Comme je l'ai dit précédemment, tous les faits sont établis. Il est temps, maintenant, que le Conseil de sécurité prenne des mesures pour éviter les terribles conséquences d'une inaction prolongée.

73. Si les membres africains du Conseil de sécurité devaient exprimer les sentiments véritables de l'immense majorité des peuples d'Afrique, ils n'hésiteraient pas à réclamer que le Conseil prenne les sanctions maximums contre l'Afrique du Sud et l'isole même totalement de la communauté des nations. Qu'ils n'aient pas encore proposé de telles mesures, c'est tout à leur honneur, car cela constitue une preuve tangible de leur volonté d'explorer tous les autres moyens possibles de parvenir à des résultats positifs dans le cadre de la Charte des Nations Unies.

74. Toutefois, si l'on permet à l'Afrique du Sud de persister dans la voie qui mène droit à la collision, les investissements que ses principaux partenaires commerciaux tiennent tant à préserver, aujourd'hui, en refusant d'exercer une pression sur le Gouvernement sud-africain s'en iront en fumée sous leurs yeux car, à un moment donné, il sera peut-être trop tard pour contenir les forces de la juste révolte.

75. Par conséquent, les Etats africains sont disposés, comme toujours, à coopérer en vue de rechercher des solutions qui éviteront une telle tragédie, à condition toutefois que l'on ne propose pas de mesures qui visent simplement à temporiser, et que

namely, the full enjoyment, as soon as possible, of their political, economic and social rights by the African majority population in a State which will be free of discrimination and divisions of any kind based on race, colour or creed. It is obvious that the prerequisite condition for the attainment of this goal is the immediate, total and final renunciation of the policy of apartheid. Our struggle in Africa is not against the white race—but against any expression and practice of a belief in white superiority, supremacy or separateness on our continent.

76. Finally, and once more, on behalf of the African States, my colleagues and I call upon the Security Council to adopt any resolution the implementation of which will make it quite clear to the Government of the white minority in South Africa that the doctrine and practice of apartheid is not compatible with membership in the United Nations and can no longer be tolerated.

77. With your permission, Mr. President, I would also like to join my colleagues in expressing, on behalf of my delegation, the profound sympathy of the Government and people of Sierra Leone to the Government and people of the United States in the loss which they have sustained by the assassination of their President, John F. Kennedy, and through you to ask the representative of the United States to convey to the family of the late President, and to his Government, our condolences.

78. Mr. NIELSEN (Norway): May I first of all humbly pay tribute to the late President Kennedy, a world leader who also in my country enjoyed full confidence. We admired his responsible and far-sighted leadership of his own great country. We deeply appreciated and enjoyed the betterment in international relations resulting from the effective and peace-seeking foreign policy pursued by the United States under the leadership of the late President Kennedy. We bow in mourning.

79. The Security Council is for the second time in a few months actively seized with the race conflict in South Africa resulting from the policies of apartheid of the Government of South Africa.

80. On 7 August, the Council strongly deprecated the policies of racial discrimination of the South African Government and called upon that Government to abandon those policies. The Council also solemnly called upon all States to cease the sale and shipment of arms, ammunition and military vehicles to South Africa.

81. The General Assembly on 11 October expressed its deep concern over the situation in South Africa by a resolution [1881 (XVIII)] condemning the South African Government for its failure to comply with the repeated resolutions of the General Assembly and the Security Council. The General Assembly, by the overwhelming majority of 106 votes, requested the South African Government to abandon an arbitrary trial then in progress and to release all political prisoners and persons detained for having opposed the policy of apartheid. South Africa is the only Member State that voted against that resolution.^{2/}

^{2/} See Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Plenary Meetings, 1238th meeting, para. 137.

le véritable objectif, qui est d'assurer aussitôt que possible à la majorité africaine de la population la pleine jouissance de ses droits politiques, économiques et sociaux dans un Etat exempt de toute discrimination et division fondée sur la race, la couleur ou la religion, ne soit pas perdu de vue. Il est évident que pour atteindre ce but il est indispensable de mettre fin immédiatement, absolument et définitivement à la politique d'apartheid. Le combat que nous menons en Afrique n'est pas dirigé contre la race blanche, mais contre toute expression et toutes pratiques relevant d'une croyance à la supériorité, à la suprématie ou au séparatisme des blancs sur notre continent.

76. Une fois de plus, au nom des Etats africains, mes collègues et moi demandons au Conseil de sécurité d'adopter une résolution dont la mise en œuvre démontrera clairement au gouvernement de la minorité blanche d'Afrique du Sud que la doctrine et les pratiques de l'apartheid sont incompatibles avec la qualité de Membre de l'ONU et ne peuvent être tolérées plus longtemps.

77. Enfin, Monsieur le Président, permettez-moi d'exprimer, en même temps que mes collègues, au nom de ma délégation, la sympathie profonde du gouvernement et du peuple du Sierra Leone pour le gouvernement et le peuple des Etats-Unis à l'occasion de la perte que leur a causée l'assassinat de leur président, M. John F. Kennedy, et de prier par votre intermédiaire le représentant des Etats-Unis de faire part de nos condoléances à la famille du Président défunt et à son gouvernement.

78. M. NIELSEN (Norvège) [traduit de l'anglais]: Je tiens tout d'abord à rendre humblement hommage à la mémoire du président Kennedy, qui, en tant que dirigeant mondial, jouissait également de la pleine confiance de mes concitoyens. Nous avons admiré le sens des responsabilités et la clairvoyance dont il a fait preuve à la tête de son grand pays. Nous avons hautement apprécié l'amélioration des relations internationales qui a résulté de la politique étrangère efficace et pacifique suivie par les Etats-Unis sous la direction de M. Kennedy. Nous nous inclinons devant son souvenir.

79. Le Conseil de sécurité est saisi, pour la deuxième fois en quelques mois, du conflit racial en Afrique du Sud provoqué par la politique d'apartheid du Gouvernement sud-africain.

80. Le 7 août, le Conseil a réprouvé énergiquement la politique de discrimination raciale pratiquée par le Gouvernement sud-africain et a demandé à celui-ci d'abandonner cette politique. En outre, il a demandé solennellement à tous les Etats de mettre fin à la vente et à l'expédition d'armes, de munitions et de véhicules militaires à l'Afrique du Sud.

81. Le 11 octobre, l'Assemblée générale a exprimé sa vive préoccupation au sujet de la situation en Afrique du Sud par une résolution [1881 (XVIII)] condamnant le Gouvernement sud-africain pour l'inobservation des résolutions réitérées de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité. Par une majorité écrasante de 106 voix, elle a demandé au Gouvernement sud-africain de renoncer au procès arbitraire qui était alors en cours et de libérer tous les prisonniers politiques et toutes les personnes détenues pour s'être opposées à la politique d'apartheid. L'Afrique du Sud est le seul Etat Membre qui ait voté contre cette résolution.^{2/}

^{2/} Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Séances plénières, 1238ème séance, par. 137.

82. The Special Committee has submitted a comprehensive report [S/5426] which provides ample evidence that the situation in South Africa is deteriorating and that the South African Government is applying increasingly harsh measures for the implementation of its racial policies.

83. The general debate of the current session of the General Assembly and the recent discussion in the Special Political Committee reflected the deep concern of Member States at the enforcement of apartheid by the South African Government.

84. The seriousness of the situation has been further amplified by the Secretary-General in two reports to the Security Council and to the General Assembly in connexion with the aforementioned resolutions. These two reports clearly demonstrate the non-compliance of the Government of South Africa with the resolutions of the United Nations.

85. This is the grave background for the present meetings of the Security Council.

86. I shall not reiterate the well-known views of the Norwegian Government on the abhorrent practices of racial discrimination. They have been expressed on a number of occasions both in the Security Council and in the General Assembly. I beg to refer to my own statement in the Security Council on 7 August [1055th meeting], setting forth the strong opposition of the Norwegian Government and people to the inhuman policies of apartheid.

87. The Norwegian Foreign Minister in the general debate this year on 8 October made the following appeal to the South African Government:

"We urge that Government to change its policies in a direction which gives the whole population of South Africa, regardless of race and creed, equal opportunities to live together in a free, democratic society."

Mr. Lange went on to say:

"If, however, the Government of South Africa continues to pursue its abhorrent policy of apartheid with its concomitant measures of suppression, we fear that it can end only in international catastrophe. We therefore believe that the main task of the United Nations must be, by taking suitable steps which can obtain general support, to continue its endeavours to influence the Government of South Africa to change its course."^{10/}

88. We do not believe that we are standing on the brink of an international catastrophe today. But we are approaching the crossroads where the choice will be between a road to disaster and a road to a change in policy away from apartheid and towards respect for human rights and the dignity of man and fundamental freedoms.

89. The present policies of the South African Government are fundamentally in contradiction with its duties as a Member of the United Nations. The Security Council, guided by the principles and purposes laid down in the United Nations Charter and by the provisions of the Universal Declaration of Human Rights,

82. Le Comité spécial a présenté un rapport détaillé [S/5426] où il est amplement démontré que la situation en Afrique du Sud s'aggrave et que le Gouvernement sud-africain recourt à des mesures de plus en plus dures pour appliquer sa politique raciale.

83. La discussion générale à la présente session de l'Assemblée et le débat récent de la Commission politique spéciale ont reflété la vive préoccupation que cause aux Etats Membres la politique d'apartheid pratiquée par le Gouvernement sud-africain.

84. La gravité de la situation a encore été soulignée par le Secrétaire général dans deux rapports présentés au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale en exécution des résolutions susmentionnées. Ces deux rapports montrent clairement que le Gouvernement sud-africain ne s'est pas conformé aux résolutions de l'ONU.

85. Telles sont les graves circonstances dans lesquelles se réunit maintenant le Conseil de sécurité.

86. Je ne réitérerai pas les vues bien connues du Gouvernement norvégien sur les pratiques odieuses de discrimination raciale. Elles ont été exprimées maintes fois tant au Conseil de sécurité qu'à l'Assemblée générale. Je me permets notamment de rap-
peler la déclaration que j'ai faite moi-même, le 7 août, devant le Conseil de sécurité [1055ème séance] et dans laquelle j'ai exposé la ferme opposition du gouvernement et du peuple norvégiens à la politique inhumaine d'apartheid.

87. Au cours de la discussion générale à l'Assemblée, le 8 octobre dernier, le Ministre norvégien des affaires étrangères a lancé l'appel suivant au Gouvernement sud-africain:

"Nous engageons ce gouvernement à modifier sa politique de façon à donner à tous les habitants de l'Afrique du Sud, sans distinction de race et de croyance, la même possibilité de vivre dans une société libre et démocratique..."

M. Lange a ajouté:

"...Néanmoins, si le Gouvernement sud-africain persiste dans sa politique odieuse d'apartheid, avec les mesures de répression qu'elle comporte, nous craignons que cela n'aboutisse inévitablement à une catastrophe internationale. Nous estimons par conséquent que la tâche principale de l'ONU doit être de poursuivre ses efforts en vue d'amener le Gouvernement sud-africain à changer de direction en prenant à cet effet des mesures qui emportent l'adhésion générale ^{10/}."

88. Nous ne pensons pas que nous soyons aujourd'hui au bord de la catastrophe internationale. Mais nous approchons du carrefour où il faudra choisir entre la voie du désastre et la voie d'une nouvelle politique qui tournera le dos à l'apartheid et tendra vers le respect des droits de l'homme et de la dignité humaine ainsi que des libertés fondamentales.

89. La politique actuelle du Gouvernement sud-africain est en contradiction fondamentale avec ses obligations de Membre de l'ONU. Le Conseil de sécurité, guidé par les principes et les buts énoncés dans la Charte des Nations Unies et par les dispositions de la Déclaration universelle des droits de

^{10/} Ibid., Plenary Meetings, 1233rd meeting, para. 85.

^{10/} Ibid., Séances plénières, 1233ème séance, par. 85.

should urge and prevail upon that Government to cease applying discriminatory and repressive measures.

90. The question before us, as we see it, is not a colonial problem, where the object is to assist the population in attaining self-determination and independence, but a question of restoring the dignity and liberties of a population oppressed by a régime which has not shied away even from dictatorial methods. The South African Government is now actively engaged in the establishment of so-called bantustans, which in our opinion are but a parody of self-government. The white authorities will retain control over defence, external affairs, currency, public loans and banking, the maintenance of internal security, immigration and the constitution of the bantustans. The South African Government is in the process of forcibly uprooting Africans and transferring them to these areas without these unhappy peoples having been able to express their own desires. At the same time, the South African Government is encouraging the establishment of industries outside the borders of the bantustans, to be based on the employment of labour from the reserves. May it be that one important reason for these large-scale movements of people is to secure a reservoir of cheap labour for new white-owned industries? Self-determination is not the word that ought to be used to describe these measures.

91. The heart of the matter is that the fate of the majority of the population of South Africa today is entirely in the hands of the white minority. This minority maintains firm control of powerful military forces which are now being further expanded.

92. One gains the impression that the military build-up to some extent at least is designed for internal purposes having to do with the enforcement of the racial policies now pursued. The continued strengthening of South Africa's military potential power is all the more incongruous at a time when international tension generally is decreasing. The Government of South Africa seeks to increase its armaments while the rest of the world discusses practical steps towards disarmament.

93. The Norwegian Government believes that it is desirable to avoid any further strengthening of the military forces at the disposal of the South African Government and thereby to limit its power to oppress the majority of the population. Having contributed to stopping the flow of arms from abroad, the Council might now turn to the remaining source of armaments available to South Africa, namely its domestic arms and munitions industry.

94. The Security Council, faced with the obstinate pursuance of apartheid in spite of previous appeals, might now call upon all States to refrain from the sale and shipment of equipment and materials for the manufacture and maintenance of arms and ammunition within South Africa. We are confident that if such a call were made by the Security Council it would be met with a positive response from all States, and that it therefore would have the practical effect of curtailing the military build-up desired by the Government of South Africa.

95. It is furthermore to be hoped that such a call by the Security Council would serve as a further

l'homme, devrait prier instamment et persuader ce gouvernement de cesser d'appliquer des mesures discriminatoires et répressives.

90. A notre avis, il ne s'agit pas en l'occurrence d'un problème colonial, où le but serait d'aider la population à accéder à l'autodétermination et à l'indépendance; il s'agit de rétablir la dignité et les libertés d'une population opprimée par un régime qui n'a même pas reculé devant les méthodes dictatoriales. Le Gouvernement sud-africain s'occupe activement, à l'heure actuelle, de la création de Bantoustans, qui ne sont à notre sens qu'une parodie de l'autonomie. Les autorités blanches garderont la haute main sur la défense, les affaires étrangères, la monnaie, le crédit public et la banque, le maintien de la sécurité intérieure, l'immigration et la constitution des Bantoustans. Le Gouvernement sud-africain arrache actuellement, par la force, les Africains à leurs foyers pour les transférer dans ces régions, sans que ces malheureux gens aient pu exprimer leurs vœux. En même temps, le Gouvernement sud-africain encourage la création, au-delà des frontières des Bantoustans, d'industries qui s'approvisionneront en main-d'œuvre dans les réserves. Se peut-il qu'une des principales raisons de ces grands mouvements de population soit d'assurer une réserve de main-d'œuvre à bon marché pour de nouvelles industries appartenant à des blancs? Autodétermination n'est pas le mot qui convient pour décrire de telles mesures.

91. Le noeud du problème est que le sort de la majorité de la population de l'Afrique du Sud est, aujourd'hui, entièrement entre les mains de la minorité blanche. Cette minorité exerce sa ferme autorité sur des forces militaires puissantes, qui sont encore en expansion.

92. On a l'impression que cet armement a lieu, du moins dans une certaine mesure, à des fins intérieures liées à l'application de la politique raciale actuelle. Le renforcement continu du potentiel militaire de l'Afrique du Sud est particulièrement déplacé à un moment où, d'une manière générale, la tension internationale diminue. Le Gouvernement sud-africain cherche à accroître ses armements tandis que le reste du monde discute de mesures pratiques tendant au désarmement.

93. Le Gouvernement norvégien estime qu'il est souhaitable d'éviter toute nouvelle expansion des forces militaires dont dispose le Gouvernement sud-africain et, ainsi, de limiter la puissance dont il use pour opprimer la majorité de la population. Le Conseil, après avoir contribué à arrêter les livraisons d'armes étrangères, pourrait maintenant s'occuper de la source d'armements qui reste à l'Afrique du Sud, à savoir son industrie de guerre nationale.

94. Devant la politique d'apartheid que l'Afrique du Sud s'obstine à poursuivre malgré les appels qui lui ont été adressés, le Conseil de sécurité pourrait maintenant demander à tous les Etats de s'abstenir de vendre et d'expédier des équipements et des matériaux destinés à la fabrication ou à l'entretien d'armes et de munitions en Afrique du Sud. Nous sommes persuadés qu'un tel appel, adressé par le Conseil de sécurité, serait favorablement accueilli par tous les Etats et aurait pour effet pratique de réduire l'expansion militaire que souhaite le Gouvernement sud-africain.

95. En outre, il faut espérer qu'un tel appel du Conseil de sécurité constituerait un nouvel avertis-

warning to the white minority in South Africa. It would demonstrate that the United Nations was not limiting itself to issuing humanitarian appeals and bringing moral pressure to bear upon a Member State which persistently fails to heed the provisions of the Charter. To those of the white population of South Africa who are actively engaged in the application of the apartheid policies it should prove that the world community is united in its firm opposition to and deep concern about the course followed by the Government. To those who are doubtful and sceptical about the development in their country it could serve as an encouragement and an inspiration.

96. Last month, 106 Member States, as I have said, appealed in strong terms to the South African Government to abandon an arbitrary trial then in progress and to release all political prisoners and persons detained for having opposed the policy of apartheid. So far this appeal has had no effect. The trial has been resumed and the prisoners are kept in confinement. Press reports about the inhuman treatment of these prisoners were quoted by the Secretary of State of Liberia in his statement before the Security Council on Wednesday [1073rd meeting], and the description of the appalling conditions under which these people are living has made a deep impression on us. The Norwegian delegation would find it proper if the Security Council, mindful of these tragic facts, directed a new appeal to the Government of South Africa in an attempt both to achieve release and to bring about more human legal practices in accordance with the resolutions of the United Nations.

97. Even if today there is full reason to look with apprehension on the situation in South Africa, the belief should not be abandoned that it is still possible for the United Nations to influence the development in that country so as to avoid a catastrophe. It seems important that the United Nations not only should express its abhorrence but also should be prepared to render any assistance possible in seeking an alternative, positive course leading to the restoration of human rights and freedoms for all the inhabitants of South Africa. It is in this spirit that the far-away Nordic countries have been preoccupied with finding new ways to deal with the problem.

98. The goals and the means are in the Charter. The task for us is to chart a course leading away from catastrophe. The United Nations, in our view, should start with practical efforts through the establishment of a group of experts to examine the situation in South Africa and study methods of resolving that situation through full, peaceful and orderly application of human rights and fundamental freedoms to all inhabitants, regardless of race, colour or creed. Such a course would also offer the authorities of South Africa yet another opportunity of assistance by the United Nations to save themselves and to save us—the United Nations—by moving away from their present course leading to catastrophe, international catastrophe, we believe.

99. I should like to repeat and emphasize two words that I have just used—that is, the "full application" of human rights. In our view, that is a clear formulation which leaves no room for compromise. It is

sement pour la minorité blanche d'Afrique du Sud. L'ONU montrerait ainsi qu'elle ne se borne pas à adresser des appels humanitaires et à exercer une pression morale lorsqu'un Etat Membre persiste à méconnaître les dispositions de la Charte. Cet appel prouverait aux éléments de la population blanche de l'Afrique du Sud qui participent activement à l'application de la politique d'apartheid que la communauté mondiale est unanime à s'opposer fermement à la voie suivie par le gouvernement, qui est pour elle un grave sujet de préoccupation. Quant aux sceptiques, à ceux qui éprouvent des doutes au sujet de l'évolution de la situation dans leur pays, ils y trouveraient un encouragement et une inspiration.

96. Le mois dernier, comme je l'ai indiqué, 106 Etats Membres ont adressé un appel pressant au Gouvernement sud-africain pour qu'il renonce au procès arbitraire qui était alors en cours et libère tous les prisonniers politiques et toutes les personnes détenues pour s'être opposées à la politique d'apartheid. Jusqu'à présent, cet appel est resté sans effet. Le procès a repris et les prisonniers sont toujours détenus. Dans la déclaration qu'il a faite mercredi dernier devant le Conseil de sécurité [1073ème séance], le Secrétaire d'Etat du Libéria a cité des articles de presse concernant le traitement inhumain infligé à ces prisonniers, et la description des conditions abominables dans lesquelles vivent ces malheureux a fait sur nous une vive impression. La délégation norvégienne estime qu'il serait bon que le Conseil de sécurité, eu égard à ces faits tragiques, adresse un nouvel appel au Gouvernement sud-africain pour l'amener à libérer les prisonniers et à adopter des pratiques judiciaires plus humaines, conformément aux résolutions de l'ONU.

97. Même si, aujourd'hui, il y a tout lieu de considérer avec appréhension la situation en Afrique du Sud, il ne faut pas perdre tout espoir de voir les Nations Unies exercer une influence sur l'évolution de la situation dans ce pays, de façon à éviter la catastrophe. Il semble important que l'ONU ne se borne pas à exprimer son aversion, mais qu'elle soit prête à contribuer le plus possible à la recherche d'une voie nouvelle et positive menant au rétablissement des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous les habitants de l'Afrique du Sud. C'est dans cet esprit que les pays nordiques se sont employés à trouver de nouveaux moyens de régler le problème.

98. Les buts et les moyens sont indiqués dans la Charte. Notre tâche consiste à tracer une voie qui nous éloigne de la catastrophe. De l'avis de la délégation norvégienne, l'ONU devrait entreprendre une action pratique en créant un groupe d'experts chargé d'examiner la situation en Afrique du Sud et d'étudier les méthodes qui permettraient de régler cette situation par l'attribution intégrale, pacifique et ordonnée des droits de l'homme et des libertés fondamentales à tous les habitants, sans distinction de race, de couleur ou de croyance. Une telle méthode offrirait également aux autorités sud-africaines une nouvelle possibilité de faire appel à l'assistance des Nations Unies en vue de se sauver elles-mêmes et de sauver aussi l'Organisation en quittant la voie actuelle, qui mène, selon nous, à la catastrophe internationale.

99. Je voudrais répéter et souligner deux mots que je viens d'employer: j'ai parlé en effet de l'"attribution intégrale" des droits de l'homme. A notre sens, c'est là une formule claire qui ne laisse place à aucun

not intended to leave any such room. Indeed, human rights are by their very nature indivisible and whole. They are rights, and they are not to be portioned out as favours by one group of human beings to another group.

100. The Security Council, we believe, could make an important contribution at this stage by convincing the South African Government that in blindly pursuing its racial policies it stands completely isolated. The isolation of the South African Government on 11 October, when 106 Member States voted against it, as I have already said, made a considerable impact, particularly on those Whites inside South Africa who doubt the wisdom of their Government's policy. We believe that it would be of great importance if the Security Council could give a similar demonstration of world opinion now, expressed through a unanimous decision by the Council.

101. The PRESIDENT: The representative of the United States has asked to speak at this time, and I now call upon him.

102. Mr. PLIMPTON (United States of America): I should merely like to express my very deep appreciation for the kind expressions of sympathy offered by the representatives of Ghana, India, Sierra Leone and Norway concerning the tragic death of President Kennedy. They are most gratefully acknowledged and received.

103. The PRESIDENT: I have no more speakers on my list for either this morning or this afternoon. From informal consultations which I have had with my colleagues, I understand that some of them may be ready to speak next Monday [2 December]. By that time I shall have been succeeded in this Chair by the representative of the United States, and accordingly it will fall to him to call the meeting. However, I understand that, in principle, a meeting next Monday will suit his convenience and also the convenience of other members of this Council. If I hear no objection, I shall take it that the Council agrees to that arrangement.

It was so decided.

The meeting rose at 1.5 p.m.

compromis. Car il ne saurait y avoir de compromis. En effet, les droits de l'homme, par leur nature même, constituent un tout indivisible. Ce sont des droits, et non des faveurs qu'un groupe d'êtres humains pourrait dispenser à un autre groupe.

100. Selon nous, le Conseil de sécurité pourrait maintenant apporter une contribution importante en persuadant le Gouvernement sud-africain qu'il s'isole complètement en poursuivant aveuglément sa politique raciale. L'isolement du Gouvernement sud-africain, le 11 octobre, lorsque 106 Etats Membres ont voté contre lui, a produit un effet considérable, notamment sur les blancs d'Afrique du Sud qui doutent de la sagesse de la politique de leur gouvernement. Nous estimons qu'il serait très important que le Conseil de sécurité se fasse à nouveau, par une décision unanime, l'interprète de l'opinion mondiale.

101. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant des Etats-Unis a demandé la parole. Je la lui donne.

102. M. PLIMPTON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Je voudrais remercier vivement les représentants du Ghana, de l'Inde, du Sierra Leone et de la Norvège pour les condoléances qu'ils ont exprimées à l'occasion de la mort tragique du président Kennedy. Nous en sommes profondément touchés.

103. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Aucun autre orateur n'est inscrit sur ma liste pour ce matin et cet après-midi. Il ressort des consultations officieuses auxquelles j'ai procédé que certains représentants seront peut-être prêts à intervenir lundi 2 décembre. Le représentant des Etats-Unis m'aura alors succédé à la présidence; c'est donc à lui qu'il appartiendra de convoquer le Conseil. Cependant, je crois savoir qu'en principe lundi lui conviendrait et conviendrait également aux autres membres du Conseil. S'il n'y a pas d'objection, je considérerai que le Conseil accepte cet arrangement.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 13 h 5.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROON/CAMEROUN:
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAIN
La Gérante, B. P. 1197, Yaoundé.
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.

CONGO (Léopoldville): INSTITUT POLITIQUE
CONGOLAIS, B. P. 2307, Léopoldville.

ETHIOPIA/ÉTHIOPIE: INTERNATIONAL
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.

GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.

KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP, Box 30167, Nairobi.

LIBYA/LIBYE:
SUDKI EL JERBI (BOOKSELLERS)
P. O. Box 78, Istiklal Street, Benghazi.

MOROCCO/MAROC: AUX BELLES IMAGES
281 Avenue Mohammed V, Rabat.

NIGERIA/NIGÉRIA:
UNIVERSITY BOOKSHOP (NIGERIA) LTD
University College, Ibadan.

NORTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU NORD:
J. BELDING, P. O. Box 750, Mufulira.

NYASALAND/NYASSALAND:
BOOKERS (NYASSALAND) LTD.
Lontyre House, P. O. Box 34, Blantyre.

SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAIK'S BOOK STORE (PTY.) LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.

TECHNICAL BOOKS (PTY.) LTD., Faraday House
P. O. Box 2866, 40 St. George's Street, Cape Town.

SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:
T. E. BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.

TANGANYIKA:
DAR ES SALAAM BOOKSHOP
P. O. Box 9030, Dar es Salaam.

UGANDA/UGANDA:
UGANDA BOOKSHOP, P. O. Box 145, Kampala.

UNITED ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.

AL NAHDA EL ARABIA BOOKSHOP
32 Abd-el-Khalek Sarwatt St., Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.

CAMBODIA/CAMBODGE: ENTREPRISE KHMÈRE
DE LIBRAIRIE
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.

CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,
Colombo.

CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.

HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.

INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.

INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.

JAPAN/JAPON: MARUZEN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.

KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

PAKISTAN:
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.
THOMAS & THOMAS, Karachi.

PHILIPPINES:
PHILIPPINE EDUCATION COMPANY, INC.
1104 Castilleja, P. O. Box 620, Quiaapo, Manila.
POPULAR BOOKSTORE, 1573 Doroteo Jose, Manila.

SINGAPORE/SINGAPOUR: THE CITY BOOK
STORE, LTD., Collyer Quay.

THAILAND/THAÏLANDE:
PRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.

NIBONDH & CO., LTD.
New Road, Sikak Phya Sri, Bangkok.

SUKSAPAN PANIT
Mansion 9, Rajadamern Avenue, Bangkok.

VIET-NAM (REP. OF)/VIÊT-NAM (RÉP. DU):
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THỦ
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.

BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

BULGARIA/BULGARIE: RAZNOIZNOS
I, Tzar Assen, Sofia.

CYPRUS/CHYPRE: PAN PUBLISHING HOUSE
10 Alexander the Great Street, Strovolos.

CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ARTIA LTD., 30 vo Smečkáč, Praha, 2.

DENMARK/DANEMARK: EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.

FINLAND/FINLANDE: AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.

FRANCE: ÉDITION A. PÉDONE
13, rue Soufflot, Paris (V^e).

**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.
ELWERT UND MEURER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.
ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).

GREECE/GRÈCE: KAUFFMANN BOOKSHOP
28 Stadion Street, Athens.

HUNGARY/HONGRIE: KULTURA
P. O. Box 149, Budapest 62.

ICELAND/ISLANDE: BÓKAVERZLUN SIGFÚSAR
EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstræti 18, Reykjavík.

IRELAND/IRLANDE:
STATIONERY OFFICE, Dublin.

ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.
AGENZIA E.I.O.U., Via Maravigli 16, Milano.

LUXEMBOURG:
LIBRAIRIE J. TRAUSSCHSCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.

NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOFF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.

NORWAY/NORVÈGE: JOHAN GRUNDT TANUM
Karl Johansgate, 41, Oslo.

POLAND/POLOGNE: PAN, Pałac Kultury i Nauki,
Warszawa.

PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.

ROMANIA/ROUMANIE: CARTIMEX
Str. Aristide Briand 14-18,
P. O. Box 134-135, București.

SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH, Ronda Universidad 11, Barcelona.
LIBRERIA MUNDI-PRENSA, Castelló 37, Madrid.
AGUILAR S. A. DE EDICIONES, Juan Bravo 38, Madrid 6.

SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZE'S
KUNGL. HOVBOKHANDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.

SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAYOT, S. A., Lausanne, Genève.
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zürich 1.

TURKEY/TURQUIE: LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoğlu, Istanbul.

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/
SOVIÉTIQUES:** MEZHUNARODNAYA
KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.

UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E. 1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).

YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOŽBA
Ljubljana, Slovenia.
DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslovenska Knjižica, Terazije 27/11, Beograd.
PROSVJETA
5, Trg Brestiva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazije 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.

BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERIA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.

LOS AMIGOS DEL LIBRO
Calle Perú esq. España, Casilla 450, Cochabamba.

BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,
Rio de Janeiro.
LIVRARIA FREITAS BASTOS, S. A.
Caixa Postal 899, Rio de Janeiro.
LIVRARIA KOSMOS EDITORA
Rua Rosario 135/137, Rio de Janeiro.

CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACÍFICO
Ahumada 57, Santiago.
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.

COLOMBIA/COLOMBIE:
LIBRERIA AMERICA, Calle 51 Núm. 49-58, Medellín.
LIBRERIA BUCHHOLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.

COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: CUBARTHAPEX
Apartado Postal 6540, La Habana.

**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE:** LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.

ECUADOR/ÉQUATEUR:
LIBRERIA CIENTIFICA, Casilla 362, Guayaquil.
LIBRERIA UNIVERSITARIA
Calle Garcia Moreno 739, Quito.

EL SALVADOR:
LIBRERIA CULTURAL SALVADOREÑA
2a. Av. Sur, San Salvador.
MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida Sur 37, San Salvador.

GUATEMALA:
LIBRERIA CERVANTES
5a. Av. 9 39, Zona 1, Guatemala.
SOCIEDAD ECONOMICA-FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Guatemala.

HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "A LA CARAVELLE", Port-au-Prince.

HONDURAS:
LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.

MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.

PANAMA: JOSE MENENDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8A, sur 21-58, Panamá.

PANAMA: AGENCIA DE LIBRERIAS
DE SALVADOR NIZZA
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.

PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL
DEL PERU, S. A., Casilla 1417, Lima.
LIBRERIA STUDIUM S. A.
Amararguz 939, Apartado 2139, Lima.

URUGUAY: LIBRERIA RAFAEL BARRETT
Ramón Anador 4030, Montevideo.
REPRESENTACION DE EDITORIALES, PROF. H. D'ELIA
Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.

VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edif. Galipán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAN: MEHR AYIN BOOKSHOP
Abbas Abad Avenue, Isfahan.

IRAQ/IRAK:
MACKENZIE'S BOOKSHOP, Baghdad.
ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.

JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOUS & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.

LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beirut.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.

**UNITED STATES OF AMERICA/
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.
Puerto Rico: PAN AMERICAN BOOK CO.
P. O. Box 3511, San Juan 17.
BOOKSTORE, UNIVERSITY OF PUERTO RICO
Rio Piedras.

OCEANIA/Océanie

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
U. N. ASSOCIATION OF AUSTRALIA
McEwan House, 343 Little Collins St., Melbourne C.1, Vic.
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY
Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.
UNIVERSITY BOOKROOM
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.

NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
Private Bag, Wellington
(and Government Bookshops in Auckland,
Christchurch and Dunedin).

WEST INDIES/ INDES OCCIDENTALES

BERMUDA/BERMUDES: BERMUDA BOOK STORES
Reid and Burnaby Streets, Hamilton.

BRITISH GUIANA/GUYANE BRITANNIQUE:
BOOKERS STORES, LTD.
20-23 Church Street, Georgetown.

**CURAÇAO, N.W.I./CURAÇAO (ANTILLES
NÉERLANDAISES):**
BOEKHANDEL SALAS, P. O. Box 44.

JAMAICA/JAMAÏQUE: SANGSTERS BOOK ROOM
91 Harbour Street, Kingston.

TRINIDAD AND TOBAGO/TRINITÉ ET TOBAGO:
CAMPBELL BOOKER LTD., Port of Spain.

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.
Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).